



PARLAMENTUL ROMÂNIEI
CAMERA DEPUTAȚILOR **SENAT**

LEGE

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind cooperarea polițienească transfrontalieră în materie penală, semnat la Vidin la 19 mai 2009 și a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind înființarea și funcționarea Centrului Comun de Contact de cooperare polițienească și vamală, semnat la Vidin la 19 mai 2009

Parlamentul României adoptă prezenta lege

Art.1.- Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind cooperarea polițienească transfrontalieră în materie penală, semnat la Vidin la 19 mai 2009.

Art.2.- Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind înființarea și funcționarea Centrului Comun de Contact de cooperare polițienească și vamală, semnat la Vidin la 19 mai 2009.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor articolului 75 și ale articolului 76 alineatul (2) din Constituția României, republicată.

**PREȘEDINTELE
CAMEREI DEPUTAȚILOR**

Roberta Alma Anastase



**PREȘEDINTELE
SENATULUI**

Mircea Geoană



București, 3 iunie 2010
Nr. 101

ACORD

între

Guvernul României

și

Guvernul Republicii Bulgaria

privind cooperarea polițienească transfrontalieră

în materie penală



Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, denumite în continuare Părți,

În dorința de a dezvolta pe mai departe relațiile bilaterale și de a întări cooperarea polițienească în materie penală,

În vederea aderării la spațiul Schengen,

Având în vedere importanța cooperării polițienești în materie penală pentru protejarea siguranței naționale și ordinii publice,

Dorind să combată eficient migrația ilegală, contrabanda și traficul de persoane, precum și alte forme de infracționalitate transfrontalieră,

În scopul de a facilita fluența circulației transfrontaliere,

Luând în considerare prevederile *Convenției semnate la Schengen la 19 iunie 1990 de punere în aplicare a Acordului Schengen din 14 iunie 1985 între guvernele statelor Uniunii Economice Benelux, Republicii Federale Germania și Republicii Franceze privind eliminarea treptată a controalelor la frontierele comune*, denumită în continuare Convenția Schengen, precum și ale legislațiilor naționale ale statelor Părților,

Au convenit după cum urmează:

Partea I Obiective și definiții

Articolul 1 Obiectul Acordului și raportul față de alte reglementări

- (1) Obiectul prezentului Acord este intensificarea cooperării între Părți în vederea prevenirii pericolelor la adresa ordinii și siguranței publice și combaterea criminalității transfrontaliere.
- (2) Obligația de informare a autorității competente prin procedura folosită pentru cooperarea polițienească internațională nu este afectată de prevederile prezentului Acord.

Articolul 2 Definiții

În sensul prezentului Acord:

1. „Autorități” înseamnă:

Pentru Partea română:

- a) Poliția Română și Poliția de Frontieră Română din Ministerul Administrației și Internelor;
- b) Autoritatea Națională a Vămirilor din Ministerul Finanțelor Publice.



Pentru Partea bulgară:

- a) Direcția Generală Poliția Criminală, Direcția Generală Poliția de Ordine Publică, Direcția Generală Poliția de Frontieră, Direcția Generală Proceduri premergătoare procesului, Direcția Specializată pentru Operațiuni și Operații Tehnice din Ministerul de Interne al Republicii Bulgaria și structurile teritoriale ale acestuia;
- b) Agenția Vămirilor din Ministerul de Finanțe.

2. Autorități centrale în domeniul cooperării polițienești internaționale, denumite în continuare „Autorități Centrale”, înseamnă:

Pentru Partea română:

- Centrul de Cooperare Polițienească Internațională din Inspectoratul General al Poliției Române, Ministerul Administrației și Internelor.

Pentru Partea bulgară:

- Direcția Cooperare polițienească operativă internațională din Ministerul de Interne.

3. „Zone de frontieră” înseamnă:

Pe teritoriul României:

30 km de la frontiera de stat în interiorul teritoriului național.

Pe teritoriul Republicii Bulgaria:

30 km de la frontiera de stat în interiorul teritoriului național.

Sunt asimilate zonelor de frontieră:

- trenul care se află în mișcare pe porțiunea de cale ferată dintre frontiera de stat până la prima stație de oprire, conform mersului trenului.
- navele civile de la frontiera de stat până la primul loc de acostare.

Partea a II-a

Forme generale de cooperare

Articolul 3

Măsuri generale de cooperare

Autoritățile Părților pot lua, în limitele competențelor proprii, toate măsurile necesare pentru întărirea cooperării, prin:

(1) Intensificarea schimbului de informații și dezvoltarea structurilor de comunicații prin:

1. schimb de informații în cazuri specifice;
2. schimb de informații în scopul înlăturării pericolelor pentru ordinea și siguranța publică, astfel încât să poată fi întreprinse activitățile necesare în timp util;
3. schimbul de informații asupra evenimentelor care, în opinia autorității care le transmite, pot afecta teritoriul statului celeilalte Părți;
4. până la trecerea la sistemul radio unitar de aparatură la standarde europene și frecvențe, realizarea și folosirea unei legături radio, prin schimbul de aparate radio, în scopul îmbunătățirii modalităților de comunicare, în special a traficului radio de-a lungul frontierei. Soluțiile tehnice în domeniul comunicațiilor, necesare pentru facilitarea și îmbunătățirea cooperării transfrontaliere, vor fi convenite separat de autoritățile competente.



(2) Desfășurarea misiunilor, investigarea infracțiunilor și combaterea pericolelor la adresa ordinii și siguranței publice, prin:

1. planificarea în comun a misiunilor personalului în zonele de frontieră;
2. la nevoie, constituirea de centre comune de comandă a misiunii;
3. la nevoie, înființarea de echipe comune de investigații, în conformitate cu prevederile *Convenției cu privire la asistența judiciară reciprocă în materie penală între statele membre ale Uniunii Europene, adoptată la Bruxelles, la 29 mai 2000;*
4. planificarea și executarea de programe comune pentru prevenirea și combaterea infracțiunilor;
5. efectuarea regulată și la nevoie de ședințe comune pentru verificarea calității cooperării, dezbateră noilor strategii, pentru convenirea planurilor de misiune, de urmărire și de patrulare, pentru a face schimb de date statistice și pentru coordonarea programelor de lucru;
6. efectuarea de stagii comune de pregătire la instituțiile din domeniu;
7. invitarea reprezentanților autorităților celeilalte Părți pentru participarea ca observator la misiuni de importanță deosebită;
8. schimbul permanent/zilnic de buletine informative, statistici, analize ale fenomenului infracțional între structurile teritoriale ale autorităților competente ale Părților.

Articolul 4

Cooperarea în domeniul formării și pregătirii continue a personalului

Părțile vor coopera în domeniul formării și pregătirii continue a agenților autorităților, în special prin: desemnarea unor persoane de contact, realizarea de consultări, planificarea și realizarea de întâlniri în scopul identificării activităților comune pentru formarea și pregătirea continuă a agenților în scopul aplicării prezentului Acord.

Articolul 5

Acțiunile agenților autorităților Părților, desfășurate sub subordarea autorităților Părții, pe al cărei teritoriu sunt desfășurate acțiunile

- (1) În caz de urgență, agenții autorităților competente se pot subordona, în mod excepțional, autorităților competente ale celeilalte Părți în vederea înlăturării pericolelor la adresa ordinii și siguranței publice, precum și pentru cercetarea infracțiunilor, pentru îndeplinirea acțiunilor lor, inclusiv cele care implică exercițiul autorității statale.
- (2) Situația de urgență prevăzută în alineatul (1) există atunci când măsurile polițienești ce urmează a fi întreprinse ar fi lipsite de succes, puse serios în pericol sau îngreunate considerabil, în absența unei intervenții concertate.
- (3) Agenții menționați la alineatul (1) au dreptul să acționeze ca reprezentanți ai autorității statului numai sub conducerea sau în prezența agenților competenți ai autorităților Părții pe teritoriul statului căruia acționează. În acest caz, ei sunt obligați să respecte legislația națională a statului Părții pe teritoriul căruia acționează. Partea pe teritoriul statului căruia acționează agenții își va asuma responsabilitatea acțiunilor lor.

Articolul 6

Cooperarea la cerere

- (1) Autoritățile Părților își vor acorda reciproc asistență, în limitele competențelor lor, la cererile formulate conform modelului standard prevăzut în Decizia-cadru a Consiliului 2006/960/JHA.
- (2) Autoritățile Părților își acordă reciproc asistență în vederea prevenirii și identificării infracțiunilor, dacă legislația națională nu stipulează că cererea trebuie să fie făcută și transmisă prin intermediul autorităților judiciare, precum și că cererea sau implementarea acesteia nu implică și aplicarea unor măsuri restrictive de către Partea solicitată, în special prin



1. identificarea proprietarilor și a operatorilor de autovehicule, ambarcațiuni și aparate de zbor;
 2. identificarea locului de reședință și a domiciliului;
 3. verificarea permiselor de ședere;
 4. verificarea documentelor de trecere a frontierei, cărți de identitate, permise de conducere, certificate de înmatriculare, documente de transport și acte de stare civilă;
 5. identificarea de titulari de posturi telefonice și a deținătorilor altor genuri de instalații de comunicații care sunt accesibile publicului;
 6. stabilirea identității persoanelor;
 7. verificarea provenienței bunurilor, de exemplu a armelor, autovehiculelor și ambarcaunilor, inclusiv solicitări privind istoricul vânzărilor;
 8. furnizarea de informații din bazele de date ale poliției, precum și informații din bazele de date oficiale cu acces public;
 9. furnizarea de informații legate de droguri, arme și explozibili, precum și înștiințări privind falsificări de monedă și de alte hârtii de valoare;
 10. furnizarea de informații privind aplicarea măsurilor referitoare la supravegherea transfrontalieră, urmărirea transfrontalieră și livrări controlate;
 11. compararea urmelor în cazul infracțiunilor;
 12. coordonarea și introducerea primelor măsuri de urmărire;
 13. furnizarea de informații cu privire la migrația ilegală și traficul de persoane.
- (3) În cazul în care autoritatea căreia i s-a adresat solicitarea nu are competență de soluționare, aceasta va înainta solicitarea autorității competente. Acest lucru este valabil și în cazul în care autoritatea competentă este o autoritate judiciară. Autoritatea solicitată informează autoritatea solicitantă asupra transmiterii cererii către autoritatea competentă, iar autoritatea competentă soluționează cererea și transmite rezultatul către autoritatea solicitantă.
- (4) Cererile autorităților, conform alineatelor (1) și (2), se vor transmite prin intermediul autorităților centrale ale Părților. Fără a se aduce atingere prevederilor alineatului (1), cererile, altele decât cele menționate în alineatul (2), pot fi transmise și soluționate direct la nivelul autorităților competente, dacă:
1. Schimbul transfrontalier de informații se referă la infracțiunile care au fost săvârșite ori care sunt cercetate în zonele de frontieră, sau
 2. O cooperare directă este necesară, dacă este impusă de împrejurările în care a fost comisă fapta sau conexiunile între persoanele implicate și dacă există o înțelegere în acest sens între autoritățile centrale ale Părților.

Partea a III-a Forme speciale de cooperare

Articolul 7 Supravegherea transfrontalieră

- (1) Agenții autorității uneia din Părți care, în cadrul unei cercetări penale, țin sub supraveghere în țara lor o persoană, suspectată de a fi implicată în săvârșirea unei infracțiuni, care dă loc la extrădare, sau o persoană despre care există motive serioase să se creadă că poate ajuta în procesul de identificare sau depistare a unei asemenea persoane, vor fi autorizați să-și continue supravegherea pe teritoriul statului celeilalte Părți, cu condiția ca aceasta să fi autorizat supravegherea transfrontalieră ca răspuns la o cerere de asistență transmisă anterior.
- (2) Cererea de asistență va fi adresată, sub o formă standard, agreată de către autoritățile competente, și remisă prin autoritățile centrale.



(3) Cererea de asistență va fi adresată Parchetului de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, în România, și Parchetului Suprem de Casație, în Republica Bulgaria. Cererea va conține toate informațiile relevante în cauză. Prin autorizație pot fi stabilite anumite condiții.

(4) La cerere, supravegherea va fi încredințată agenților autorității Părții pe teritoriul statului căreia se desfășoară aceasta.

(5) Pe parcursul supravegherii transfrontaliere, agenții unei Părți pot efectua supravegherea pe teritoriul statului celeilalte Părți, iar frontiera comună a statelor Părților poate fi traversată și în afara punctelor de trecere a frontierei, precum și în afara programului acestora de funcționare.

(6) În cazul supravegherii transfrontaliere de urgență a unei persoane bănuite că a comis una dintre faptele enumerate la alineatul (8), următoarele condiții trebuie îndeplinite:

1. în timpul supravegherii, trecerea frontierei va fi comunicată imediat Parchetului de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, în România, și Parchetului Suprem de Casație, în Republica Bulgaria, precum și autorităților competente ale Părții solicitate, prevăzute în articolul 23, alineatul (2) al prezentului Acord;

2. o cerere de asistență formulată în conformitate cu alineatul (3) și care expune motivele ce justifică trecerea frontierei fără autorizație prealabilă va fi transmisă fără întârziere.

Supravegherea va înceta de îndată ce Partea pe teritoriul statului căreia are loc solicită acest lucru, în urma notificării menționate la punctul (1) sau a solicitării menționate la punctul (2) sau, dacă autorizația nu a fost obținută în termen de cinci ore de la trecerea frontierei.

(7) Supravegherea prevăzută la alineatele (1) și (6) nu se poate desfășura decât cu respectarea următoarelor condiții generale:

1. Agenții care efectuează supravegherea trebuie să se conformeze dispozițiilor prezentului articol și legislației Părții pe teritoriul statului căreia acționează; ei trebuie să se supună instrucțiunilor primite din partea autorităților competente conform locului supravegherii;
2. Cu excepția situațiilor prezentate la alineatul (6), în timpul supravegherii agenții vor purta asupra lor un document care să ateste autorizarea efectuării supravegherii transfrontaliere.
3. Agenții care efectuează supravegherea trebuie să poată dovedi în orice moment că acționează în calitate oficială; autoritățile Părților se vor informa reciproc despre tipul documentelor relevante.
4. Agenții care efectuează supravegherea pot să aibă asupra lor armele de serviciu în timpul supravegherii, cu excepția cazurilor în care autoritatea solicitată hotărăște explicit în sens contrar în conformitate cu alineatul (3); folosirea armelor este permisă numai în cazurile de legitimă apărare.
5. Intrarea în locuințe particulare și locuri care nu sunt accesibile publicului va fi interzisă.
6. În cazul în care în vederea efectuării supravegherii transfrontaliere sunt necesare mijloace tehnice, acestea pot fi utilizate numai dacă acest lucru este permis de legislația națională a Părții solicitate; mijloacele tehnice care vor fi întrebuințate trebuie menționate în solicitarea transmisă conform alineatului (3);
7. Agenții care efectuează supravegherea nu pot nici aresta și nici interoga persoana supravegheată;
8. Toate operațiunile vor face obiectul unui raport prezentat autorităților Părții pe teritoriul statului căreia a avut loc supravegherea; agenților care efectuează supravegherea li se poate cere să se înfățișeze personal în vederea clarificării circumstanțelor în care s-a desfășurat operațiunea;



9. Autoritățile Părții din care provin agenții care supervizează supravegherea vor sprijini, dacă sunt solicitate de autoritățile Părții pe teritoriul statului căreia s-a desfășurat supravegherea, ancheta care urmează supravegherii la care au participat, inclusiv procedurile judiciare.

(8) Supravegherea prevăzută la alineatul (6) poate fi efectuată numai pentru infracțiunile enumerate în articolul 40 alineatul (7) din Convenția Schengen, pentru participarea la organizațiile criminale menționate în Acțiunea comună 98/733/JHA din 21 decembrie 1998 privind incriminarea participării la organizațiile criminale în statele membre ale Uniunii Europene sau pentru infracțiunile de terorism prevăzute în Decizia-cadru 2002/475/JHA din 13 iunie 2002 privind combaterea terorismului.

Articolul 8 Urmărirea transfrontalieră

(1) Agenții autorităților uneia din Părți, care urmăresc în țara lor o persoană care a comis sau a participat la comiterea unei infracțiuni care constituie baza emiterii mandatului european de arestare, vor fi autorizați să continue urmărirea fără limită de timp pe teritoriul statului celeilalte Părți, fără o autorizare prealabilă din partea acesteia din urmă, dacă, având în vedere urgența specială a situației, nu este posibilă notificarea autorităților competente ale celeilalte Părți printr-unul din mijloacele prevăzute în alineatul (2), înainte de intrarea pe teritoriul statului acesteia, sau dacă aceste autorități nu pot prelua acțiunea de urmărire în timp util. Același lucru este valabil dacă persoana urmărită a evadat aflându-se în stare de arest preventiv sau în executarea unei pedepse privative de libertate.

(2) Notificarea la care se face referire în alineatul (1) va fi transmisă securizat prin unul dintre următoarele mijloace:

1. telefon, radio și telex sau alte mijloace de comunicare directe din zona de frontieră;
2. echipamentul radio al ofițerilor de legătură;
3. legături comune ale polițiilor și autorităților vamale care lucrează în aceleași zone;
4. sisteme de comunicații standardizate și compatibile.

(3) Agenții care efectuează urmărirea vor contacta, imediat ce trec frontiera, autoritățile competente ale Părții pe teritoriul statului căreia are loc urmărirea transfrontalieră. Urmărirea încetează la cererea Părții pe teritoriul statului căreia are loc aceasta.

(4) La cererea agenților care efectuează urmărirea, autoritățile locale competente vor reține persoana urmărită în vederea stabilirii identității acesteia sau pentru a o lua în custodie, în conformitate cu legislația națională a Părții pe teritoriul statului căreia se desfășoară urmărirea.

(5) Dacă nicio cerere de încetare a urmăririi nu a fost făcută și dacă autoritățile competente locale nu pot interveni în timp util, atunci agenții care efectuează urmărirea pot opri persoana urmărită, până când agenții Părții pe teritoriul statului căreia are loc urmărirea pot stabili identitatea persoanei și o pot reține.

(6) O persoană care, urmare acțiunilor prevăzute la alineatul (5), a fost reținută de către autoritățile competente, poate fi audiată, indiferent de naționalitatea acesteia. Legislația națională relevantă a Părții pe teritoriul statului căreia a fost reținută persoana se va aplica *mutatis mutandis*. Dacă persoana nu este cetățean al statului Părții pe teritoriul căreia a fost reținută, măsura reținerii nu va depăși 6 ore, fără a fi incluse orele dintre 00:00 și 9:00 a.m., dacă autoritățile competente locale nu au primit în prealabil o cerere pentru reținerea provizorie a persoanei în vederea extrădării.

(7) Urmărirea transfrontalieră poate fi făcută cu îndeplinirea următoarelor condiții generale:

1. Agenții care efectuează urmărirea au obligația de a acționa în conformitate cu dispozițiile prezentului articol, precum și cu legislația statului Părții pe al căreia teritoriu



- efectuează urmărirea; ei trebuie să se conformeze instrucțiunilor primite de la autoritățile competente ale Părții pe teritoriul statului căreia are loc urmărirea;
2. Urmărirea este posibilă numai peste frontierele terestre;
 3. Intrarea în locuințe particulare sau în alte locuri inaccesibile publicului este interzisă;
 4. Agenții care efectuează urmărirea trebuie să fie ușor de identificat, fie prin purtarea uniformei, a unei banderole sau a unor însemne distinctive de identificare amplasate pe autovehicul; folosirea unor haine civile, combinată cu utilizarea unor vehicule nemarcate este interzisă; agenții care efectuează urmărirea trebuie să fie capabili în orice moment să dovedească că acționează în calitate oficială;
 5. Agenții care efectuează urmărirea pot purta armele de serviciu; folosirea acestora este permisă numai în caz de legitimă apărare;
 6. Odată reținută, conform prevederilor alineatului 5, în scopul de a fi adusă în fața autorităților competente, persoana respectivă poate fi percheziționată; cătușele pot fi utilizate pe timpul transferului; obiectele aflate asupra persoanei urmărite pot fi confiscate;
 7. Agenții care efectuează urmărirea pot apărea în fața autorităților competente ale Părții pe teritoriul statului căreia au acționat și vor raporta despre faptele și circumstanțele cazului; la cererea acestor autorități, vor rămâne la dispoziția acestora până când circumstanțele în care aceștia au acționat au fost clarificate; aceste condiții vor fi respectate chiar dacă urmărirea nu s-a soldat cu reținerea persoanei urmărite.
 8. Autoritățile Părții din care provin agenții care efectuează urmărirea, la cererea autorității Părții pe teritoriul statului căreia s-a desfășurat urmărirea, pot asista la investigațiile ulterioare operațiunii care a avut loc, inclusiv la procedurile judiciare.

Partea a IV-a

Forme speciale de cooperare polițienească în scop preventiv

Articolul 9

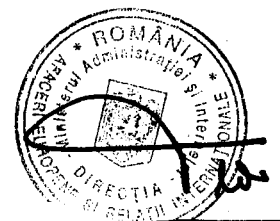
Operațiuni comune pentru prevenirea amenințărilor la adresa ordinii și siguranței publice

- (1) Pentru intensificarea cooperării în vederea prevenirii amenințărilor la adresa ordinii și siguranței publice, autoritățile Părților pot înființa patrulare comune, control comun, grupe de evaluare și supraveghere, pot desfășura operațiuni comune.
- (2) Operațiunile comune prevăzute la alineatul (1) se vor desfășura cu respectarea legislației Părții pe teritoriul statului căreia au loc.
- (3) Condițiile pentru desfășurarea operațiunilor comune prevăzute în alineatul (1) vor fi convenite de autoritățile Părților.

Articolul 10

Schimb de informații pentru prevenirea amenințărilor la adresa ordinii și siguranței publice

Autoritățile competente ale Părților pot efectua, reciproc și fără solicitare, în conformitate cu legislațiile naționale ale statelor lor, schimb de date, inclusiv date cu caracter personal, în măsura în care există indicii că acestea ar putea servi la prevenirea unor amenințări la adresa ordinii sau siguranței publice.



Articolul 11

Măsuri în cazul unui pericol iminent

- (1) În cazuri urgente, agenții autorităților uneia dintre Părți pot trece frontiera comună, fără autorizarea prealabilă a celeilalte Părți, pentru ca în zona de frontieră pe teritoriul statului celeilalte Părți să întreprindă măsuri temporare imediate necesare salvării integrității sau vieții unei persoane. Măsurile vor fi luate în conformitate cu prevederile legislației naționale a Părții pe teritoriul statului căreia au fost întreprinse măsurile.
- (2) Există caz urgent în sensul alineatului (1) doar atunci când așteptarea intervenției unui agent al celeilalte Părți, pe teritoriul statului căreia a apărut cazul urgent, poate să materializeze amenințarea.
- (3) Agenții care trec frontiera vor informa fără întârziere autoritățile competente ale celeilalte Părți. Autoritățile competente ale Părții pe teritoriul statului căreia a apărut amenințarea va confirma primirea unei asemenea informații și vor lua, fără întârziere, măsurile necesare pentru îndepărtarea amenințării și preluarea conducerii operațiunii. Agenții care trec frontiera pot desfășura activități pe teritoriul statului celeilalte Părți numai până când autoritățile competente ale Părții pe teritoriul statului căreia a apărut amenințarea sunt capabile să ia măsurile necesare. Agenții care trec frontiera vor urma indicațiile autorităților competente ale Părții pe teritoriul statului căreia a apărut amenințarea.
- (4) Partea pe teritoriul statului căreia au fost luate măsurile prevăzute la alineatul (1) își va asuma responsabilitatea pentru măsurile luate de către agenții care trec frontiera.

Articolul 12

Sprijinul în cazul evenimentelor de mare amploare, dezastre și accidente grave

Autoritățile Părților se vor sprijini reciproc, în conformitate cu prevederile legislațiilor naționale ale statelor lor, cu privire la manifestări publice și alte evenimente de mare amploare, dezastre și accidente grave, astfel:

1. se informează reciproc, cât mai curând posibil, asupra evenimentelor care pot afecta teritoriul statului celeilalte Părți;
2. vor întreprinde și vor coordona măsurile necesare pe teritoriul național în cazul unor evenimente care pot afecta teritoriul statului celeilalte Părți;
3. vor acorda asistență, la cererea Părții pe teritoriul statului căreia a apărut evenimentul, în măsura în care acest lucru este posibil, prin trimiterea de specialiști și consilieri, precum și prin punerea la dispoziție de echipamente.

Articolul 13

Înființarea unor puncte de control în caz de necesitate

- (1) Un punct de control în caz de necesitate poate fi înființat pe teritoriul statului celeilalte Părți, dacă sunt îndeplinite următoarele condiții:
1. nu există la dispoziție un spațiu adecvat pe teritoriul statului celeilalte Părți;
 2. nu are ca scop controlul la frontieră;
 3. este bazat pe informații polițienești generale și expertiză cu privire la posibile amenințări la adresa securității publice și au ca obiectiv combaterea criminalității transfrontaliere;
 4. autoritatea competentă a celeilalte Părți a autorizat acest lucru.



(2) Punctul de control în caz de necesitate trebuie să fie cât mai aproape de frontieră, în afara localităților, și nu are voie să fie situat la o distanță mai mare de 5 km de linia de frontieră comună.

(3) Autorizarea de la alineatul (1) poate fi însoțită de condiții. Măsura va fi sistată la solicitarea autorității Părții pe teritoriul statului căreia se efectuează măsura.

(4) Controlul de frontieră se execută exclusiv în conformitate legislația națională a statului Părții care a dispus controlul, conform articolului 21 din Regulamentul (EC) nr. 562/2006 al Parlamentului European și al Consiliului din 15 martie 2006 privind crearea unui Cod Comunitar asupra regulilor care stau la baza liberei circulații a persoanelor peste frontiere. La punctele de control în caz de necesitate vor fi prezenți agenți ai autorităților ambelor Părți.

Articolul 14

Colaborarea în Centrele comune de contact

(1) În scopul facilitării schimbului de informații, autoritățile statelor Părților pot folosi centrele comune de contact.

(2) În centrele comune de contact, agenții autorităților statelor Părților vor colabora în limitele competențelor proprii, pentru a face schimb de informații, pentru a analiza și transmite mai departe datele în chestiuni care vizează domeniul de competență al autorităților din zonele de frontieră, precum și să sprijine coordonarea cooperării în conformitate cu prezentul Acord.

(3) Cooperarea include și pregătirea și conlucrarea în ceea ce privește predarea - primirea cetățenilor statelor terțe, în baza acordurilor în domeniu încheiate între Părți.

(4) Personalul centrelor comune de contact nu vor participa direct la activitățile operative. Agenții care lucrează în cadrul centrelor comun de contact sunt subordonați administrativ și profesional autorităților lor naționale.

(5) În centrele comune de contact, agenții pot exercita activități neoperative, în special cele legate de relații cu publicul și de formare și perfecționare a agenților autorităților Părților.

(6) Detalii privind locul și condițiile înființării centrelor comune de contact, modul de colaborare și suportarea uniformă a costurilor aferente funcționării acestora vor fi reglementate în înțelegeri distincte încheiate între Părți.

(7) Autoritățile unei Părți pot participa la centrele comune de contact pe care cealaltă Parte le întreține împreună cu un stat vecin ambelor state, în măsura în care cealaltă Parte și statul vecin consimt asupra acestui lucru. Detaliile asupra cooperării și suportării costurilor se reglementează între autoritățile Părților.

Partea a V-a

Prevederi generale pentru cooperare

Articolul 15

Protecția datelor cu caracter personal

Schimbul reciproc de date personale între autoritățile competente ale Părților se va face în conformitate cu legislația națională, respectând condițiile impuse de către autoritatea competentă care le furnizează, și cu următoarele principii, care se aplică în procesarea automată și neautomată a datelor:

1. Datele furnizate nu vor fi folosite în alte scopuri față de cele pentru care au fost inițial furnizate, fără acordul autorității trimițătoare;

2. Datele furnizate vor fi distruse / corectate în cazul în care:

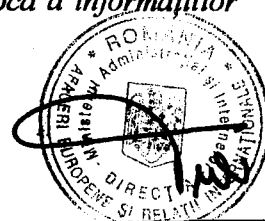
- datele se dovedesc a fi incorecte, sau



- autoritatea trimițătoare anunță că datele au fost strânse sau furnizate prin încălcarea legii, sau
 - datele nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost furnizate, în afară de cazul în care există o autorizație specifică ca datele furnizate să fie folosite și în alte scopuri.
3. La cererea autorității competente trimițătoare, autoritatea competentă a Părții primitoare poate furniza informații despre folosirea lor;
 4. Autoritatea competentă trimițătoare se va asigura că datele transmise sunt corecte și satisfăcătoare. În cazul în care, ulterior, se stabilește că au fost transmise date incorecte sau date care nu ar fi trebuit să fie trimise, sau că datele transmise legal în conformitate cu legislația statului autorității competente trimițătoare sau primitoare ar trebui distruse ulterior, autoritatea competentă trimițătoare sau primitoare trebuie să fie imediat notificată pentru a le distruge sau pentru a face corectările necesare conform punctului 2;
 5. Autoritatea competentă primitoare va avea datoria să protejeze, în mod eficient, datele furnizate împotriva accesului neautorizat, modificării sau circulației;
 6. În caz de acces neautorizat sau diseminare a datelor furnizate, autoritatea primitoare va informa imediat autoritatea competentă trimițătoare în legătură cu împrejurările aferente accesului neautorizat sau diseminării, precum și în legătură cu măsurile luate pentru evitarea unor astfel de incidente pe viitor;
 7. Atât autoritatea competentă trimițătoare, cât și cea primitoare, sunt obligate să țină evidența trimiterii, primirii, modificării sau distrugerii datelor;
 8. Atunci când sunt trimise, autoritatea competentă care furnizează datele va specifica, în conformitate cu legislația națională, termenul limită pentru distrugerea datelor;
 9. Persoana despre care au fost sau vor fi trimise date, poate primi, în baza unei cereri scrise, informații despre datele furnizate și scopul în care vor fi folosite, în conformitate cu legislația națională a statelor Părților. Dacă persoana la care se referă datele înaintează o cerere pentru accesul, modificarea sau distrugerea acelor date, autoritatea primitoare va lua o decizie, ținând cont de declarația autorității competente trimițătoare;
 10. Autoritatea competentă care a primit o cerere pentru o informație de la un cetățean al statului celeilalte Părți este obligată să informeze imediat autoritatea competentă a celeilalte Părți înainte de a furniza o astfel de informație;
 11. Datele pot fi furnizate și unei terțe părți numai dacă există consimțământul scris al autorității competente trimițătoare;
 12. Se poate înregistra un refuz pentru furnizarea de date numai dacă există o amenințare pentru securitatea națională sau pentru ordinea publică;
 13. Părțile se obligă să ia toate măsurile necesare, în conformitate cu legislația lor națională, pentru a evita orice pagube produse unei terțe părți, care rezultă din furnizarea, primirea sau utilizarea datelor și pentru a elimina condițiile esențiale care duc la posibile consecințe nefavorabile.

Articol 16 **Schimbul de informații clasificate**

Schimbul de informații clasificate se va realiza cu respectarea dispozițiilor *Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate, semnat la București, la 13 aprilie 2006.*



Articolul 17

Statutul juridic al agențiilor

(1) Agenții autorităților uneia dintre Părți care se află pe teritoriul statului celeilalte Părți, ca urmare a cooperării în baza prezentului Acord, nu au nici un fel de competențe de reprezentanți ai autorității publice, în afara celor prevăzute în prezentul Acord. În timpul misiunilor, aceștia sunt obligați să respecte legislația națională a Părții pe teritoriul statului căruia acționează.

(2) Agenții unei autorități ai uneia dintre Părți care se află pe teritoriul statului celeilalte Părți ca urmare a cooperării în baza prezentului Acord pot purta uniforma de serviciu, precum și arma de serviciu și alte echipamente din dotare. Armele de serviciu și echipamentele din dotare pot fi folosite doar în caz de legitimă apărare și doar dacă agenții statului Părții pe teritoriul căruia se desfășoară misiunea sau șeful misiunii nu dispun în mod explicit utilizarea armei de serviciu sau echipamentelor auxiliare, în conformitate cu prevederile legislației naționale. Autoritățile Părților se vor informa reciproc asupra tipului și numărului armelor de serviciu și echipamentelor auxiliare.

(3) În cazul în care agenții autorităților uneia dintre Părți utilizează, în cadrul măsurilor efectuate în baza prezentului Acord, pe teritoriul statului celeilalte Părți autovehicule, aceștia se vor supune aceluiași prevederi legale privind circulația ca și agenții celeilalte Părți pe teritoriul statului căruia se desfășoară misiunea. Acest lucru este valabil și cu privire la privilegiile în circulația pe drumurile publice în timpul misiunii. Părțile se vor informa reciproc cu privire la reglementările în vigoare în acest domeniu.

Articolul 18

Prevederi privind răspunderea penală

Agenții care acționează în baza prezentului Acord pe teritoriul statului celeilalte Părți au, cu privire la infracțiunile săvârșite de către aceștia sau a celor săvârșite împotriva acestora, același statut juridic ca și agenții autorităților celeilalte Părți.

Articolul 19

Prevederi privind răspunderea materială

(1) În cazul în care agenții uneia dintre Părți, care acționează pe teritoriul statului celeilalte Părți, au provocat prejudicii în timp ce au desfășurat activități legate de implementarea prevederilor articolelor 7 și 8 din prezentul Acord sau în cadrul unei echipe comune de investigații, în conformitate cu prevederile *Convenției cu privire la asistența judiciară internațională în materie penală între statele membre ale Uniunii Europene, adoptată la Bruxelles la 29 mai 2000*, autoritatea ai cărei agenți au cauzat prejudiciile este responsabilă, în conformitate cu legislația Părții pe teritoriul statului căreia acționează.

(2) Partea pe teritoriul statului căreia au fost produse prejudiciile va repara acele prejudicii, în condițiile aplicabile în cazul prejudiciilor provocate de proprii lor agenți.

(3) Partea al cărei agent a provocat prejudicii unei persoane pe teritoriul statului celeilalte Părți va rambursa, în totalitate, acesteia din urmă orice sumă pe care a plătit-o în numele lor.

(4) Fără a afecta exercitarea drepturilor sale în ceea ce privește părțile terțe și cu excepția alineatului (3), fiecare Parte se va abține în cazul prevăzut la alineatul (1) de la solicitarea rambursării prejudiciilor pe care le-a suportat de la altă Parte.



Articolul 20

Trecerea frontierei

(1) Dacă acest lucru este necesar din considerente de trafic, agenților autorităților unei Părți le este permis să circule pe teritoriul statului celeilalte Părți în unul din scopurile prevăzute de prezentul Acord, pentru a ajunge pe cel mai scurt drum pe teritoriul național. În măsura în care este necesar, se poate face uz, în mod excepțional, de dispozițiile speciale privind circulația pe drumurile publice în timpul misiunii. Autoritățile statului Părții pe teritoriul căreia s-a făcut uz de privilegiile de circulație vor fi informate fără întârziere.

(2) Agenții autorităților unei Părți au voie ca, pentru măsurile pe care aceștia le execută conform normelor interne în trenurile sau navele de pasageri pe timpul cât acestea se află pe porțiunile de rute situate pe teritoriul național, să urce la bord încă de pe teritoriul statului celeilalte Părți sau să coboare acolo după finalizarea misiunii.

Articolul 21

Asistența acordată în timpul misiunilor

(1) Fiecare Parte este obligată să acorde agenților autorităților celeilalte Părți aceeași protecție și asistență pe timpul executării serviciului de către aceștia, ca și propriilor agenți.

(2) Agenții autorităților celeilalte Părți se supun, din punct de vedere al dreptului funcționarului public, în special în materie disciplinară și a răspunderii, legislației naționale a Părții din care provin.

Articolul 22

Refuzul asistenței

Dacă o autoritate a uneia din Părți consideră că soluționarea unei cereri ori executarea sau întârzierea luării unei măsuri în baza prezentului Acord influențează sau aduce atingere propriilor drepturi suverane, pune în pericol siguranța statului sau alte interese fundamentale sau încalcă ordinea publică, aceasta poate refuza parțial sau total colaborarea, în conformitate cu alte obligații internaționale de cooperare, sau o poate condiționa.

Partea a VI-a

Dispoziții finale

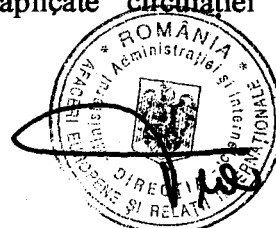
Articolul 23

Prevederi privind implementarea Acordului

(1) Autoritățile Părților pot încheia, pe baza și în limitele prezentului Acord, Protocoale sau alte documente care să aibă ca scop implementarea acestui Acord.

(2) Autoritățile centrale vor transmite o listă cu autoritățile competente la nivel central și local și competențele acestora în implementarea prezentului Acord, precum și datele lor de contact. Lista va fi actualizată în cel mai scurt timp posibil în cazul apariției unor modificări legate de denumirea autorităților Părților, competențele acestora sau datele de contact.

(3) Administrațiile vamale fac obiectul acestui Acord în măsura în care acestea exercită și atribuții în legătură cu încălcări ale interdicțiilor sau restricțiilor aplicate circulației transfrontaliere a mărfurilor.



Articolul 24

Limbi

- (1) Pentru aplicarea acestui Acord, autoritățile Părților vor folosi limba română, limba bulgară sau limba engleză.
- (2) Cererile transmise în baza prezentului Acord vor fi remise în limba Părții solicitate. În cazul în care nu este posibil ca cererea să fie transmisă în limba Părții solicitate, aceasta va fi remisă în limba engleză.

Articolul 25

Verificarea implementării și modificarea Acordului

- (1) La cererea uneia dintre Părți, un grup de lucru comun compus din reprezentanți ai Părților va verifica implementarea prezentului Acord și va elabora, dacă este necesar, propuneri pentru modificarea sau completarea acestuia.
- (2) Modificările și completările intră în vigoare potrivit procedurii prevăzute în articolul 27, alineatul (1) al prezentului Acord.

Articolul 26

Costuri

Autoritățile fiecărei Părți vor suporta costurile care vor rezulta din aplicarea prezentului Acord, în măsura în care nu hotărăsc altfel, în cazurile individuale.

Articolul 27

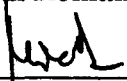
Intrarea în vigoare, denunțarea

- (1) Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată și intră în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile se informează reciproc, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor interne legale pentru intrarea sa în vigoare.
- (2) Prevederile articolelor 8 și 13 din prezentul Acord vor intra în vigoare de la data eliminării controalelor la frontierele interne.
- (3) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord în orice moment, printr-o notificare scrisă transmisă prin canale diplomatice. Denunțarea produce efecte după 6 luni de la data transmiterii unei astfel de notificări celeilalte Părți.

Semnat la Vidin, la 19 mai 2009, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

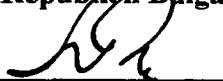
Pentru

Guvernul României


DAN NICA
VICEPRIM-MINISTRU
MINISTRUL ADMINISTRATIEI
ȘI INTERNELOR

Pentru

Guvernul Republicii Bulgaria


MIHAIL MIKOV
MINISTRUL AFACERILOR INTERNE

CONFORM EUROCOMINTEL

AGREEMENT

between

the Government of Romania

and

the Government of the Republic of Bulgaria

on Cross-border Police Cooperation

in Criminal Matters



The Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria hereinafter referred to as the Parties,

Desirous of further developing bilateral relations and strengthening police cooperation in criminal matters,

With the view of acceding to the Schengen Area,

Having in mind the importance of police cooperation in criminal matters for safeguarding national security and public order,

Wishing to efficiently counter-fight illegal migration, smuggling and trafficking in human beings, as well as other forms of cross-border criminality,

With a view to facilitate the fluency of cross-border movement,

Taking into consideration the provisions of the *Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders*, hereinafter named as the Schengen Convention, as well as the national legislations of the Parties' States,

Have agreed as follows:

Part I Objectives and Definitions

Article 1 Agreement's Objective and Its Relation with Other Regulations

- (1) The objective of this Agreement is strengthening the cooperation between the Parties in order to prevent the threats to public order and security, and countering trans-border crimes.
- (2) The obligation to inform the competent authority through the procedure used for the international police cooperation shall not be affected by the provisions of this Agreement.

Article 2 Definitions

For the purposes of this Agreement:

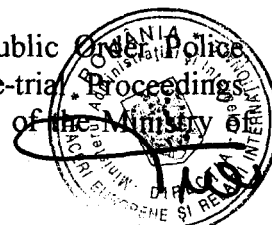
- (1) "Authorities" shall mean:

For the Romanian Party:

- The Romanian Police and the Romanian Border Police within the Ministry of Administration and Interior;
- The National Customs Authority within the Ministry of Public Finance.

For the Bulgarian Party:

- Chief Directorate of Criminal Police, Chief Directorate of Public Order, Chief Directorate of Border Police, Chief Directorate for Pre-trial Proceedings, Specialized Directorate for Operational and Technical Operations of the Ministry of Interior and the territorial structures of the Ministry of Interior;
- The Customs Agency to the Minister of Finance.



(2) Central authorities for international police cooperation hereinafter referred to as "Central authorities":

For the Romanian Party:

- Centre for International Police Cooperation within the General Inspectorate of the Romanian Police, Ministry of Administration and Interior

For the Bulgarian Party:

- The International Operational Police Cooperation Directorate of the Ministry of Interior;

(3) "Border areas" shall mean:

In the territory of Romania:

- The area within 30 km from the state border into the national territory.

In the territory of the Republic of Bulgaria:

- The area within 30 km from the state border into the national territory.

Border areas shall mean also the following:

- The train that is moving on the railway between the state border and the first stop station, according to the railway guide;
- The civil ships that are moving between the state border and the first moor location.

Part II **General Forms of Cooperation**

Article 3 **General Measures of Cooperation**

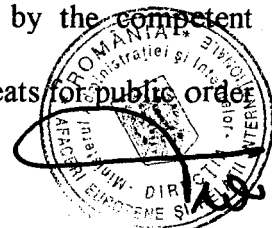
Within the limits of their own competencies, the Parties' Authorities may undertake all the necessary measures for strengthening cooperation, by:

(1) Strengthening the information exchange and developing communication means by:

1. Exchanging information on specific cases;
2. Exchange of information in order to counteract the threats to public order and security, with regard to undertake the necessary activities in due time;
3. Exchange of information on events which in the opinion of the sending authority might have effect on the state territory of the other Party;
4. Until the use of the unitary radio system equipment at European standards and frequencies, setting up and using radio connection, by exchanging radio sets in order to improve the ways for communication, especially the radio traffic along the border. The technical solutions in the field of communications necessary to improve and facilitate cross-border cooperation shall be additionally agreed by the competent authorities.

(2) Carrying out activities and investigating the crimes and countering threats for public order and security, by:

1. Jointly planning of the personnel activities in the border areas;
2. If needed, setting up joint activity command centres;



3. If needed, setting up joint investigation teams, according to the stipulations of the *Convention established by the Council in accordance with Article 34 of the Treaty on European Union on Mutual Assistance in Criminal Matters between the Member States of the European Union,, adopted on 29 May 2000, in Brussels;*
4. Planning and carrying out joint programs for preventing and fighting crimes;
5. Regularly and if needed, organising meetings for checking on the quality of the cooperation, debating the new strategies, for convening on the activities, pursuit and patrolling plans, for exchanging statistics and for coordinating work programs;
6. Carrying out joint training sessions in the relevant institutions;
7. Inviting the representatives of the authorities of the other Party to take part as observers to very important missions;
8. Permanent/daily exchange of information bulletins, statistics, analysis of crime phenomena between territorial structures of the competent authorities of the Parties.

Article 4

Cooperation in the Field of Training and Qualification

The Parties shall cooperate in the field of training and qualification of the officials of the authorities especially by: designating contact persons, carrying out consultations, planning and carrying out joint meetings aiming at identification of common activities for training and qualification of the officials with a view of the implementation of this Agreement.

Article 5

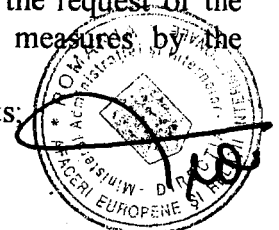
Actions of the Officials of the Authorities of the Parties Performed under the Guidance of the Authorities of the Party on Which Territory the Actions Are Performed

- (1) In case of urgency the officials of the competent authorities can exceptionally be subordinated to the other Party's competent authorities in order to prevent the threats to public order and security, as well as for countering crime with the aim to ensure the performance of their duties, including those related to exercising state authority duties.
- (2) Case of urgency under Paragraph 1 exists when the measures which are going to be undertaken would lack success, would be seriously endangered or considerably hampered, in the absence of joint actions.
- (3) The officials mentioned in Paragraph 1 have the right to act as representatives of the state authority only under the command and in the presence of the competent officials of the Party's authorities on which state territory they act. In this case, they have to respect the national legislation of the State on which territory they act. The Party on which state territory the officials act shall assume responsibility for their actions.

Article 6

Co-operation upon Request

- (1) The authorities of the Parties shall grant each other assistance within the limits of their competencies upon request in a standard form provided by the Council Framework Decision 2006/960/JHA.
- (2) The Parties' authorities shall grant each other assistance for the purposes of the prevention and identification of offences, in so far as national law does not stipulate that the request has to be made and channelled via the judicial authorities and provided that the request or the implementation thereof does not involve the application of restrictive measures by the requested Party, in particular by:
 1. Identifying of owners and operators of vehicles, boats and aircrafts;
 2. Identifying the residence and the domicile;
 3. Checking residence permits;



4. Checking documents for crossing the border, ID documents, driving licenses, registration certificates, transport documents and legal status acts;
 5. Ascertaining the identity of telephone subscribers and subscribers to other telecommunication services where publicly accessible;
 6. Establishing the identity of persons;
 7. Checking the origin of goods, e.g. weapons, vehicles and boats, including requests regarding the tracing sales channels;
 8. Supplying data from police data bases, as well as information from the official records publicly accessible;
 9. Supplying information related to drugs, weapons and explosives, as well as information on forgery of money and other securities;
 10. Supplying information on practical implementation of the measures related to cross-border surveillance, hot pursuit and controlled deliveries;
 11. Comparison of traces from committed offences;
 12. Coordinating and deciding on the first pursuit measures;
 13. Supplying information on illegal migration and trafficking in human beings.
- (3). If the requested authority is not competent to solve the request, it shall forward it to the competent authority. This shall also apply if the competent authority is a judicial authority. The requested authority informs the requesting authority on having forwarded the request to the competent authority and the competent authority shall solve the request and transmit the result to the requesting authority.
- (4). The requests of the authorities according to Paragraphs 1 and 2 shall be transmitted through the central authorities of the Parties. Without any prejudice to Paragraph 1, the requests, others than those mentioned in Paragraph 2, can be transmitted and directly solved at the level of the competent authorities, if:
1. The cross-border information exchange concerns the offences which were committed or are investigated in the border areas, or
 2. A direct cooperation is necessary if imposed by the circumstances in which the act was committed or by the connections between persons involved and if agreed between the central authorities of the Parties.

Part III Special Forms of Cooperation

Article 7 Cross-border Surveillance

- (1) The officials of the one Party's authorities who, within the framework of a criminal investigation, are keeping under surveillance in their country a person who is presumed to have taken part in a criminal offence to which extradition may apply, or a person who it is strongly believed will lead to the identification or location of the above-mentioned person, shall be authorised to continue their surveillance in the state territory of the other Party where the latter has authorised cross-border surveillance in response to a request for assistance which has previously been submitted.
- (2) The request for assistance shall be in a standard form agreed by the competent authorities and submitted through the central authorities.
- (3) The request for assistance shall be submitted to the Prosecutor's Office by the High Court of Cassation and Justice, in Romania, and to the Supreme Prosecutor's Office of Cassation of the Republic of Bulgaria. The request shall contain all the relevant information of the case. Conditions may be attached to the authorisation.
- (4) On request, the surveillance shall be entrusted to officials of the Party's authorities on which state territory this is carried out.



(5) While performing cross-border surveillance, the officials of one of the Parties may carry out the surveillance within the state territory of other Party as the common border of the States of the Parties can be crossed outside border crossing points as well as outside the work time of border crossing points.

(6) In case of emergency cross-border surveillance of a person presumed to have committed criminal offences listed in Paragraph 8, all of the following conditions must be met:

1. During the surveillance, the border crossing must be immediately notified to the Prosecutor's Office by the High Court of Cassation and Justice, in Romania, and to Supreme Prosecutor's Office of Cassation of the Republic of Bulgaria, as well as to the competent authorities of the requested Party pointed out in the list, as provided for in Article 23, Paragraph 2 of this Agreement;

2. A request for assistance submitted in accordance with Paragraph 3 and outlining the grounds for crossing the border without prior authorization shall be submitted immediately.

The surveillance shall cease as soon as the Party on which state territory it is taking place so requests, following the notification referred to item 1 or the request referred to in item 2 or where authorisation has not been obtained within five hours after the border was crossed.

(7) The surveillance referred to in Paragraphs 1 and 6 shall be carried out only under the following general conditions:

1. The officials conducting the surveillance must comply with the provisions of this Article and with the legislation of the Party on which state territory they are operating; they must obey the instructions of the competent Party's authorities according to the place of surveillance;

2. Except in the situations provided for in Paragraph 6, the officials shall, during the surveillance, carry a document certifying that authorisation has been granted;

3. The officials conducting the surveillance must be able anytime to provide proof that they are acting in an official capacity; the Parties' authorities shall inform each other on the type of the relevant documents;

4. The officials conducting the surveillance may carry their service weapons during the surveillance, unless specifically otherwise decided by the requested authority in accordance with Paragraph 3; the use of weapons is permitted only in cases of legitimate self-defence;

5. Entry into private homes and places not accessible to the public shall be prohibited;

6. If, in order to carry out the cross-border surveillance, technical means are necessary, these can be used only if this is allowed by the national legislation of the requested Party; technical means which will be used must be mentioned in the request sent according to Paragraph 3;

7. The officials conducting the surveillance may neither detain nor question the person under surveillance;

8. All operations shall be the subject of a report to the Party's authorities on which state territory the surveillance took place; the officials conducting the surveillance may be required to appear in person in order to clarify the circumstances related to the surveillance;

9. The Party's authorities from which the observing officials have come shall, when requested by the Party's authorities on which state territory the surveillance took place, assist the investigation subsequent to the surveillance in which they took part, including legal proceedings.



(8) The surveillance referred to in Paragraph 6 may be carried out only in relation with one of the criminal offences pointed out in Article 40, Paragraph 7 of the Schengen Convention; participation in a criminal organization as referred to in Council Joint Action 98/733/JHA of 21 December 1998 on making it a criminal offence to participate in a criminal organisation in the Member States of the European Union; terrorist offences as referred to in Council Framework Decision 2002/475/JHA of 13 June 2002 on combating terrorism.

Article 8 **Hot pursuit**

(1) The officials of the authorities of one of the Parties who are pursuing in their country a person caught in the act of committing or of participating in a crime which is considered as the base of emission of an European Arrest Warrant shall be authorised to continue pursuit without limit of time, in the state territory of the other Party without the latter's prior authorisation where, given the particular urgency of the situation, it is not possible to notify the competent authorities of the other Party by one of the means provided for in Paragraph 2 prior to entry into that state territory or where these authorities are unable to reach the scene in time to take over the pursuit. The same shall apply where the person being pursued has escaped from provisional custody or while serving a sentence involving deprivation of liberty.

(2) The notification referred to in Paragraph 1 shall be made in a secure way through one of the following means:

1. Telephone, radio, and telex lines and other direct communication links in border areas;
2. Liaison officers provided with appropriate radio equipment;
3. Common links for police and customs services operating in these same areas;
4. Standardised and compatible communications systems.

(3) The pursuing officials shall, not later than when they cross the border, contact the competent authorities of the Party on which state territory the hot pursuit is to take place. The hot pursuit will cease as soon as the Party on which state territory the pursuit is taking place so requests.

(4) At the request of the pursuing officials, the competent local authorities shall detain the pursued person in order to establish the person's identity or to take into custody, according to the national legislation of the Party on which state territory the pursuit is taking place.

(5) If no request to cease the hot pursuit is made and if the competent local authorities are unable to intervene quickly enough, the pursuing officials may detain the person pursued until the officials of the Party on which state territory the pursuit is taking place are able to establish the person's identity and to detain the person.

(6) A person who, following the action provided for in Paragraph 5, has been detained by the competent authorities may, whatever that person's nationality, be held for questioning. The relevant rules of national law shall apply *mutatis mutandis*. If the person is not a national of the State of the Party on which state territory the person was detained, that person shall be released no later than six hours after the detention was made, not including the hours between midnight and 9.00 a.m., unless the competent local authorities have previously received a request for that person's provisional detention for the purposes of extradition in any form whatsoever.

(7) The hot pursuit shall be carried out only under the following general conditions:

1. The pursuing officials must comply with the provisions of this Article and with the legislation of the Party on which state territory they are operating; they must obey the instructions issued by the competent Party's authorities on which state territory the pursuit is taking place;
2. The hot pursuit shall be solely over land border;
3. Entry into private homes and places not accessible to the public shall be prohibited.



4. The pursuing officials shall be easily identifiable, either by their uniform, by means of an armband or by accessories fitted to their vehicles; the use of civilian clothes combined with the use of unmarked vehicles without the aforementioned identification is prohibited; the pursuing officials must at all times be able to prove that they are acting in an official capacity;
5. The pursuing officials may carry their service weapons; their use is permitted only in cases of legitimate self-defence;
6. Once the pursued person has been detained as provided for in Paragraph 5, for the purpose of being brought before the competent authorities, that person may only be subject to a security search; handcuffs may be used during the transfer; objects carried by the pursued person may be seized;
7. The pursuing officials shall appear before the competent authorities of the Party on which state territory they were operating and shall report on facts and circumstances of the case; at the request of those authorities, they shall remain at their disposal until the circumstances surrounding their action have been sufficiently clarified; this condition shall apply even where the hot pursuit has not resulted in the detention of the person pursued;
8. The authorities of the Party from which the pursuing officials have come shall, when requested by the authorities of the Party on which state territory the hot pursuit took place, assist the investigation subsequent to the operation in which they took part, including judicial proceedings.

Part IV
Special Forms of Police Cooperation for Preventive Purposes

Article 9
Joint Operations for Prevention of Threats to the Public Order and Security

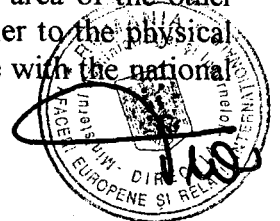
- (1) With a view to enhance the cooperation for prevention of threats to the public order and security, the Parties' authorities may establish joint patrols, joint control, evaluation and surveillance groups, as well as other joint operations.
- (2) The joint operations mentioned in Paragraph 1 shall be performed in accordance with the legislation of the Party in which state territory they take place.
- (3) The conditions for carrying out joint operations under Paragraph 1 shall be detailed by the Parties' authorities.

Article 10
Information Exchange for Prevention of Threats to Public Order and Security

The competent authorities of the Parties may exchange data, including personal data, mutually and without request, in compliance with their national legislation, if the circumstances give reason to believe that they could prevent certain threats to public order and security.

Article 11
Measures in the Event of Imminent Danger

- (1) In urgent situations, officials of the authorities of one of the Parties may, without other Party's prior consent, cross the common border so that, within the border area of the other Party they can take temporary measures necessary to avert imminent danger to the physical integrity and life of individuals. The measures shall be taken in compliance with the national legislation of the Party on which state territory they have been undertaken.



(2) An urgent situation as referred to in Paragraph 1 shall be deemed to arise if there is a risk that the danger will materialise in the event of waiting for the officials of the Party's authorities on which state territory danger appeared to act or to take charge.

(3) The officials crossing the border must notify the competent authorities of the other Party without delay. The competent authorities of the Party on which state territory the danger has appeared shall confirm receipt of that notification and without delay take the necessary measures to avert the danger and take charge of the operation. The officials crossing the border may operate on the state territory of the other Party only until the competent authorities of the Party on which state territory the danger has appeared has taken the necessary measures. The officials crossing the border shall be required to follow the instructions of the competent authorities of the Party on which state territory the danger has appeared.

(4) The Party on which state territory the measures as referred to in Paragraph 1 are taken shall assume responsibility for the measures taken by the officials crossing the border.

Article 12

Support for Major Events, Disasters and Serious Accidents

The Parties' authorities shall provide one another mutual support in compliance with national legislation on public gatherings and other major events, disasters and serious accidents, as follows:

1. Shall inform mutually, as soon as possible, on events which might have effect on the state territory of the other Party;
2. Shall undertake and coordinate the necessary measures on the national territory in case of events which might have effect on the state territory of the other Party;
3. Shall grant assistance, upon request of the Party on which state territory the event occurred, if possible, by sending experts, advisors and by making equipment available.

Article 13

Establishing Control Points in Case of Emergency

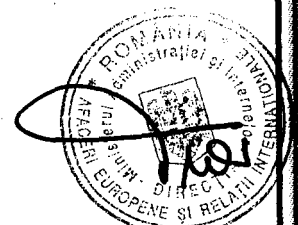
(1) A control point in case of emergency may be established temporary on the state territory of the other Party if the following conditions are fulfilled:

1. There is no available location on the other Party's state territory;
2. The objective is not border control;
3. It is based on general police information and expertise regarding possible menaces to public security and aims to fight cross-border criminality;
4. It is authorized by the competent authority of the other Party.

(2) The control point in case of emergency must be as close to border as possible, outside the city area, and is not allowed to be located more than 5 km away from the common border line.

(3) The authorization as referred to in Paragraph 1 may be accompanied by conditions. The measure shall be stopped at the demand of the authority of the Party state on which state territory it is accomplished.

(4) The border control is accomplished exclusively according to the national legislation of the Party's State that ordered the control, according to article 21 of EC Regulation nr. 562/2006 of the European Parliament and of the Council from 15 March 2006 regarding the establishment of a Community Code on the rules of governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code). Officials of both Parties' authorities shall be present at the control points in case of emergency.



Article 14
Co-operation within Common Contact Centres

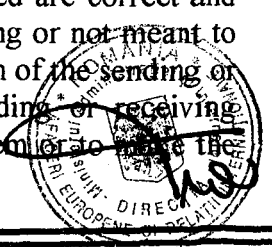
- (1) With a view to facilitate information exchange, the authorities of the Parties may use the common contact centres.
- (2) In the common contact centres, the officials of the Parties' authorities shall cooperate, within the limits of their competences, in order to exchange information, analyze and send further data in matters regarding the field of competence of the authorities in the border area, as well as support to the coordination of cross-border cooperation according to this Agreement.
- (3) The cooperation includes also preparation and working together in order to return third countries' nationals on the basis of agreements in this field concluded between the Parties.
- (4) The personnel of the common contact centres shall not participate directly in carrying out operational activities. The officials working in the common contact centres are subordinated administratively and professionally to their national authorities.
- (5) The officials of the common contact centres may also perform non-operative activities, especially public relations and assist in carrying out trainings and qualifications of the officials of the Parties' authorities.
- (6) Details regarding the place and conditions of setting up of the common contact centres cooperation, the manner of cooperation and uniform repartition of the costs will be regulated by separate arrangements concluded between the Parties.
- (7) The authorities of one of the Parties may participate in the common contact centres maintained by the other Party together with another neighbouring country of both States, if the other Party and the neighbouring country agree on this matter. Details on cooperation and repartition of costs shall be regulated between the Parties involved.

Part V
General Provisions for Cooperation

Article 15
Protection of Personal Data

The mutual exchange of personal data between the competent authorities of the Parties shall be made according to the national legislation, the conditions stated by the sending competent authority and to the following principles, which apply both to the automatic and non-automatic procession of data:

1. The data provided shall not be used for other purposes than those for which they were initially provided, without the consent of the sending authority;
2. The data provided shall be destroyed / updated if:
 - The data prove to be incorrect, or
 - The sending competent authority has informed that the data have been gathered or provided by breaching the law, or
 - The data are no longer necessary for the purpose they have been provided for, except for the cases when there is a specific authorization according to which the data provided can be also used for other purposes.
3. Upon request of the sending competent authority, the receiving competent authority can provide information on the use of the data;
4. The sending competent authority shall make sure that the data provided are correct and satisfying. If it is further established that the provided data have been wrong or not meant to be sent, or that the data legally provided according to the national legislation of the sending or receiving competent authority should be afterwards destroyed, the sending or receiving competent authority should be immediately notified in order to destroy them or make the appropriate modifications according to item 2;



5. The receiving competent authority has the duty to efficiently protect the provided data against unauthorized access, modifications or circulation;
6. In case of unauthorized access or dissemination of the provided data, the receiving competent authority shall immediately inform the sending competent authority about the circumstances involved by the unauthorized access or dissemination, as well as regarding the measures taken in order to avoid such incidents in the future;
7. Both the sending and the receiving competent authority shall keep records of providing, receiving, altering or destroying the data;
8. When providing data, the sending competent authority shall specify the deadline for destroying the data, according to the national legislation;
9. The person regarding to whom the data have been or shall be provided can receive, upon written request, information on the provided data and the purpose they are meant for, according to the national legislation of the States of the Parties. If the person to whom the data refer to submits a request for accessing, modifying or destroying these data, the receiving authority shall take a decision according to the declaration of the sending competent authority;
10. The competent authority having received a request for information from a citizen of the State of the other Party shall immediately inform the competent authority of the Party before sending such information;
11. Data can also be provided to a third party only if there is a written consent from the sending competent authority;
12. A refusal for providing data can be registered only if there is a threat for the national security or public order;
13. The Parties shall take all necessary measures according to their national legislation in order to avoid any damages to a third party, resulting from providing, receiving or using data as well as to eliminate the essential conditions leading to eventual inauspicious consequences.

Article 16 **Exchange of Classified Information**

The classified information exchange shall be carried out with observance of the *Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria on Mutual Protection of Classified Information, signed in Bucharest, on 13 of April 2006.*

Article 17 **Legal status of the officials**

(1) The officials of the authorities of one of the Parties acting on the state territory of the other Party as a result of cooperation under this Agreement have no competencies regarding the exercise of state authority duties, besides those provided by this Agreement. During their missions, they must comply with the national legislation of the Party on which state territory they act.

(2) The officials of the authorities of one of the Parties acting on the state territory of the other Party as a result of the cooperation under this Agreement may wear official uniform as well as weapons and auxiliary devices. Service weapons and auxiliary devices can be used only in case of self-defence, unless the officials of the Party's authorities on which state territory the mission takes place or the head of the mission does not order explicitly a utilization of the service weapons and auxiliary devices, in compliance with national legislation. The Parties' authorities shall inform each other regarding the type and the number of the service weapons and auxiliary devices.



(3) The officials of the authorities of one of the Parties using on the state territory of the other Party motor vehicles during the missions under this Agreement shall be subject, to the same legal provisions on traffic as the officials of the Party in which state territory the mission is taking place. This is valid also as regards the privileges in the traffic on public roads during the mission. The Parties shall inform each other of the regulations in force in this field.

Article 18 Criminal Liability

As regards the offences committed by them or against them, the officials acting under this Agreement on the state territory of the other Party have the same legal statute as the officials of the other Party's authorities.

Article 19 Civil Liability

(1) Where officials of the authorities of one of the Parties who act in the state territory of the other Party while carrying out actions related to the implementation of Articles 7 and 8 of this Agreement or within a joint investigation team, according to the *Convention established by the Council in accordance with Article 34 of the Treaty on European Union on Mutual Assistance in Criminal Matters between the Member States of the European Union, adopted in Brussels, on 29 May 2000*, had caused damages, the authority whose officials caused the damages is responsible, according to the legislation of the Party on which state territory they act.

(2) The Party on which state territory the damages were caused shall reimburse such damages under the conditions applicable to damages caused by its own officials.

(3) The Party whose official has caused damage to any person in the state territory of the other Party shall reimburse the latter in full any sums it has paid on their behalf.

(4) Without prejudice to the exercise of its rights vis-à-vis third parties and with the exception of Paragraph 3, each Party shall refrain, in the case provided for in Paragraph 1, from requesting reimbursement of damages it has sustained from another Party.

Article 20 Border crossing

(1) If necessary, in relation to traffic conditions, one Party's authorities officials are allowed to move in the state territory of the other Party for one of the purposes provided for by this Agreement, in order to reach the national territory on the shorter way. In case of necessity, the special provisions regarding the circulation on public roads during the mission may be used in exceptional cases. The authorities of the Party on which state territory the traffic privileges were used shall be informed without delay.

(2) For the actions they are executing according to the domestic provisions in the passenger trains and vessels that are on the parts of the routes situated on the national territory, one Party's authorities officials are allowed to come aboard when still located on the territory of the other Party's State or to descend there after finalizing the mission.

Article 21 Assistance Provided During the Missions

(1) Each Party is obliged to provide for the officials of the other Party's authorities, during the execution of their missions, the same assistance and protection provided for their officials.



(2) As regards the law applicable to the civil servants, in particular the disciplinary and liability matters, the officials of the other Party's authorities are subject to their national legislation.

Article 22
Refuse for Assistance

If a Party's authority considers that solving a request, executing or delaying a measure on the basis of this Agreement influences or jeopardises its sovereign rights, the national security or other fundamental interests, or infringes the public order, it may partially or fully refuse cooperation, in compliance with other international obligations regarding the cooperation, or it may condition it.

Part VI
Final Provisions

Article 23
Provisions on the Implementation of the Agreement

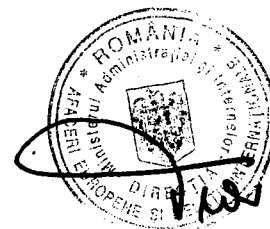
- (1) On the basis and in the framework of this Agreement, the Parties' authorities may sign Protocols or other documents for the implementation of this Agreement.
- (2) The central authorities shall transmit a list containing the competent authorities at the central and local level and their competencies regarding the implementation of this Agreement, as well as their contact data. The list shall be updated in due time in cases of any changes of Parties' authorities titles, competences and contact data.
- (3) The Customs authorities of the Parties are object of this Agreement as far as they have also tasks related to the infringements of the interdictions or restrictions applied to goods cross-border movement.

Article 24
Languages

- (1) For the implementation of this Agreement, the Parties' authorities shall use Romanian, Bulgarian, or English language.
- (2) The requests send in pursuance to this Agreement shall be written in the language of the requested Party. If it is not possible for the request to be written in the language of the requested Party, the requests shall be written in English language.

Article 25
Verifying the Implementation and Amendments of the Agreement

- (1) Upon request of one of the Parties, a joint working group consisting of the representatives of the Parties shall verify the implementation of this Agreement and shall elaborate, if necessary, proposals for its amendment and supplement.
- (2) The amendments and supplements shall enter into force by the procedure set out in Article 27, Paragraph 1 of this Agreement.



Article 26
Costs

Each Party's authorities shall bear the costs of implementing this Agreement, if they do not decide otherwise in particular cases.

Article 27
Entering into Force, Denunciation

(1) This Agreement is concluded for an undetermined period and shall enter into force on the date of receiving the last notification by which the Parties mutually inform each other, through diplomatic channels, on accomplishing the internal legal procedures required for its entry into force.

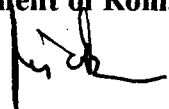
(2) The provisions of Articles 8 and 13 of this Agreement shall enter into force on the date of lifting the controls at the internal borders.

(3) Each Party may denounce this Agreement at any moment, through a written notification transmitted through diplomatic channels. The denunciation shall enter into force 6 months after the date of transmitting such a notification to the other Party.

Signed in Vidin, on 19 May 2009, in two original copies, each in Romanian, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference in the interpretation, the English version will prevail.

For

the Government of Romania



DAN NICA
VICEPRIM-MINISTRU
MINISTRUL ADMINISTRATIEI
SI INTERNElor


For

the Government of the Republic of Bulgaria



MIHAIL MIKOV
MINISTRUL AFACERILOR
INTERNE

CONFORM CU ORIGINALUL



COMISAR SEF FRAN TROSCA
DIRECTORUL DIRECTIEI AFACERI
EUROPENE SI RELATII INTERNATIONALE

M.A.I.

СПОРАЗУМЕНИЕ

между

Правителството на Румъния

и

Правителството на Република България

за трансгранично полицейско сътрудничество

по наказателноправни въпроси



Правителството на Румъния и Правителството на Република България, наричани по-нататък "Страните",

водени от желанието да засилят двустранните отношения и да задълбочат полицейското сътрудничество по наказателноправни въпроси,

с оглед присъединяването им към Шенгенското пространство,

отчитайки важността на полицейското сътрудничество по наказателноправни въпроси за защитата на националната сигурност и обществения ред,

водени от желанието да противодействат ефективно на нелегалната миграция, контрабандата и трафика на хора и други форми на трансгранична престъпност,

в стремежа си да улеснят презграничното придвижване,

вземайки предвид разпоредбите на *Конвенцията за прилагане на Споразумението от Шенген от 14 юни 1985 г. между правителствата на държавите от Икономическия съюз Бенелюкс, Федерална република Германия и Френската република за постепенно премахване на контрола по техните общи граници*, наричана по-нататък "Шенгенската конвенция", както и националните законодателства на Страните,

се споразумяха за следното:

Раздел I Цели и дефиниции

Член 1

Цел на Споразумението и връзка с други договорености

- (1) Целта на настоящото Споразумение е укрепване на сътрудничеството между Страните при предотвратяване на заплахите за обществения ред и сигурността, и в борбата с престъпността.
- (2) Разпоредбите на настоящото Споразумение не засягат задължението за информиране на компетентния орган по реда за осъществяване на международното полицейско сътрудничество.

Член 2 Дефиниции

За целите на настоящото Споразумение:

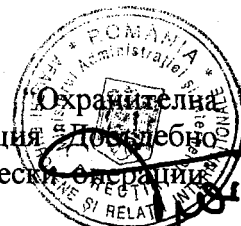
- (1) "Органи" са:

За румънската страна:

- Румънската полиция и Румънската гранична полиция към Министерството на администрацията и вътрешните работи;
- Националните митнически власти към Министерството на обществените финанси.

За българската страна:

- Главна дирекция "Криминална полиция", Главна дирекция "Охранителна полиция", Главна дирекция "Гранична полиция", Главна дирекция "Доброволно производство", Специализирана дирекция "Оперативни технически операции"



на Министерството на вътрешните работи и териториалните структури на Министерството на вътрешните работи;

- Агенция "Митници" към министъра на финансите.

- (2) Централни органи за международно полицейско сътрудничество, наричани по-нататък "Централни органи", са:

За румънската страна:

- Центъра за международно полицейско сътрудничество към Министерството на администрацията и вътрешните работи.

За българската страна:

- Дирекция "Международно оперативно полицейско сътрудничество" на Министерството на вътрешните работи.

- (3) "Гранични зони" са:

В Румъния:

- територията с дълбочина 30 км от линията на държавната граница навътре в територията на държавата.

В Република България:

- територията с дълбочина 30 км от линията на държавната граница навътре в територията на държавата.

За гранични зони се считат и:

- влакове, които се движат по железопътна линия между държавната граница и първата железопътна гара, според железопътното разписание;
- кораби от гражданското корабоплаване, които се движат между държавната граница и първото място на акостиране.

Раздел II

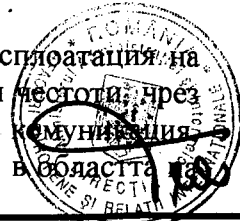
Общи форми на сътрудничество

Член 3

Общи мерки за сътрудничество

В рамките на своите компетенции, органите на Страните могат да предприемат всички необходими мерки за укрепване на сътрудничеството, както следва:

- (1) Усъвършенстване на информационния обмен и развиване на комуникационните средства чрез:
1. обмен на информация по конкретни случаи;
 2. обмен на информация с цел противодействие на заплахите за обществения ред и сигурността с оглед своевременното предприемане на необходимите действия;
 3. обмен на информация относно събития, които по преценка на предоставящия информацията орган биха могли да окажат въздействие на територията на държавата на другата Страна;
 4. създаване и използване на радиовръзка, до въвеждането в експлоатация на оборудване за единна радиосистема по европейски стандарти и честоти; чрез размяна на радиоустройства с цел подобряване на начините за осигуряване на радиотрафика по границите. Техническите решения в областта на радиотрафика по границите.



комуникациите, необходими за подобряване и улесняване на трансграничното сътрудничество се уговарят допълнително от компетентните органи.

- (2) Провеждане на дейности и разследване на престъпления, и борба със заплахите за обществения ред и сигурността чрез:
1. съвместно планиране на дейностите на служителите в граничните зони;
 2. при необходимост, създаване на общи центрове за ръководене изпълнението на действията;
 3. при необходимост, създаване на съвместни екипи за разследване, съгласно разпоредбите на Конвенцията, съставена от Съвета в съответствие с чл.34 от Договора за Европейския съюз, за взаимопомощ по наказателноправни въпроси между държавите-членки на Европейския съюз, приета на 29 май 2000 г. в Брюксел;
 4. планиране и осъществяване на съвместни програми за предотвратяване и противодействие на престъпността;
 5. редовно и при необходимост, организиране на срещи с цел проверка качеството на сътрудничеството, обсъждане на нови стратегии, за провеждане на съвместни дейности, планове за преследване и патрулиране, обмен на статистически данни и координиране на работни програми;
 6. осъществяване на съвместни обучения в съответните институции;
 7. отправяне на покана към представители на органите на другата Страна за участие като наблюдатели в дейности от особена важност;
 8. постоянен/ежедневен обмен на информационни бюлетини, статистики, анализи на престъпността между териториалните структури на компетентните органи на Страните.

Член 4

Сътрудничество в областта на обучението и квалификацията

Страните си сътрудничат в областта на обучението и квалификацията на служителите на органите, по-специално чрез: определяне на лица за контакт, провеждане на консултации, планиране и провеждане на съвместни срещи, с оглед определяне на общи действия по обучението и квалификацията на служителите във връзка с прилагането на настоящото Споразумение.

Член 5

Действия на служителите на органите на Страните, извършвани под ръководството на органите на Страната, на чиято територия се извършват

- (1) В случай на спешна необходимост, служителите на компетентните органи, могат по изключение да бъдат поставени под ръководството на компетентните органи на другата Страна с цел предотвратяване на заплахите за обществения ред и сигурността, както и за борба с престъпността, с оглед осигуряване изпълнението на правомощията им, включително тези, свързани с упражняване на държавна власт.
- (2) Спешна необходимост по ал.1 е налице тогава, когато мерките, които предстои да бъдат предприети, биха били неуспешни, сериозно застрашени или значително възпрепятствани при липсата на съвместни действия.
- (3) Служителите по ал.1 имат право да действат като представители на държавна власт само под ръководството и в присъствието на компетентните служители на органите на Страната, на чиято държавна територия действат. В такъв случай те са длъжни да спазват националното законодателство на държавата, на чиято територия действат. Отговорността за съответните действия се поема от Страната, на чиято държавна територия се извършват.



Член 6
Сътрудничество при поискване

- (1) Органите на Страните си предоставят помощ при поискване, в рамките на своите компетенции, чрез изпращане на молба по стандартизиран образец, предвидена в Рамково решение 2006/960/ПВР на Съвета.
- (2) Органите на Страните си предоставят помощ, за целите на предотвратяването и разкриването на престъпления, доколкото националното им законодателство не предвижда молбата да е отправена до органи на съдебната власт, както и молбата или нейното изпълнение не включва прилагането на принудителни мерки от страна на замолената Страна, по-специално при:
 1. идентифициране на собственици и водачи на моторни превозни средства, плавателните съдове и въздухоплавателни средства;
 2. установяване на постоянен и настоящ адрес на лица;
 3. проверка на разрешения за пребиваване;
 4. проверка на документи за преминаване на границата, документи за самоличност, свидетелства за управление на моторно превозно средство, регистрационни свидетелства, транспортни документи и актове за гражданско състояние;
 5. установяване на идентичността на телефонни абонати и абонати на други телекомуникационни услуги, ако са обществено достъпни;
 6. установяване на самоличността на лица;
 7. проверка на произхода на стоки, например оръжия, моторни превозни средства и плавателни съдове, включително и запитвания за проследяване на каналите за продажба;
 8. предоставяне на информация от полицейските бази данни, както и информация от официални бази данни, които са обществено достъпни;
 9. предоставяне на информация относно наркотични вещества, оръжия и взривни вещества, както и информация относно подправка на парични знаци и други ценни книжа;
 10. предоставяне на информация относно практическото изпълнение на мерките, свързани с трансгранично наблюдение, трансгранично преследване и контролирани доставки;
 11. сравняване на следи от извършено престъпление;
 12. координиране и вземане на решение относно първите мерки за преследване;
 13. предоставяне на информация относно нелегална миграция и трафик на хора.
- (3) Ако замоленият орган не е компетентен да разгледа молбата, той я препраща на компетентния орган. Същото важи и когато компетентният орган е орган на съдебната власт. Замоленият орган информира моления орган за препращането на молбата, а компетентният да разгледа молбата орган предоставя отговора директно на моления орган.
- (4) Молбите на органите по реда на ал.1 и ал.2 се изпращат чрез централните органи на Страните. Без да се засяга разпоредбата на ал.1, молби, различни от тези по ал.2, могат да бъдат изпращани и изпълнявани директно от компетентните органи, ако:
 1. трансграничният информационен обмен касае нарушения извършени или разследвани в граничните зони, или
 2. е наложително директно сътрудничество в случаи, когато обстоятелствата, при които е извършено деянието или връзките между лицата, имащи отношения към разследваното деяние, налагат това и съответните централни органи на Страните са се съгласили за това.



Раздел III
Специални форми на сътрудничество

Член 7
Трансгранично наблюдение

- (1) Служителите на органите на едната Страна, които в хода на разследване наблюдават в своята страна предполагаем участник в престъпление, за което може да се поиска екстрадиция, или лице, за което съществуват сериозни основания да се приеме, че ще допринесе за установяване на самоличността или местонахождението на такъв участник, получават разрешение да продължат наблюдението си на територията на държавата на другата Страна, когато последната е допуснала трансгранично наблюдение в отговор на молба за правна помощ, изпратена предварително.
- (2) Молбата за правна помощ се подава по стандартизиран образец, договорена от компетентните органи и подадена от централните органи.
- (3) Молбата за правна помощ се подава до Прокуратурата при Висшия касационен съд в Румъния и Върховната касационна прокуратура на Република България. Молбата включва цялата релевантна информация по случая. Съгласието, дадено от компетентните органи на Страните, може да е придружено от условия.
- (4) При поискване наблюдението може да се повери на служителите на органите на Страната, на чиято държавна територия се извършва наблюдението.
- (5) По време на осъществяване на трансгранично наблюдение, служителите на едната Страна могат да осъществяват наблюдението на територията на държавата на другата Страна, като общата държавна—граница на Страните може да бъде пресечена извън граничните пунктове, както и извън работното им време.
- (6) В случай на неотложно трансгранично наблюдение на лице, за което се предполага, че е извършило някое от престъпленията, посочени в ал.8, се спазват следните условия:

1. Прокуратурата при Висшия касационен съд в Румъния и Върховната касационна прокуратура на Република България, както и компетентните органи на замолената Страна, посочени в Списъка по чл.23, ал.2 от настоящото Споразумение трябва незабавно, по време на наблюдението, да бъдат уведомени за пресичането на границата;
2. незабавно се подава молба за правна помощ по реда на ал.3, придружена с мотиви, които обосновават пресичането на границата без предварително разрешение.

Наблюдението се прекратява незабавно, ако Страната, на чиято държавна територия се провежда то, поиска това след уведомлението по т.1 или молбата по т.2, или ако не е получено разрешение в срок от пет часа след пресичане на границата.

- (7) Наблюдението по алинеи 1 и 6 се осъществява само при следните общи условия:
 1. Служителите, които извършват наблюдението, трябва да спазват разпоредбите на този член и законодателството на Страната, на чиято държавна територия действат. Те трябва да изпълняват указанията на компетентните органи на Страната, на чиято територия се извършва наблюдението.
 2. С изключение на случаите по ал.6, в хода на наблюдението служителите носят документ, който удостоверява, че е дадено разрешение.
 3. Служителите, които извършват наблюдението, по всяко време трябва да бъдат в състояние да представят доказателство, че действат в служебно качество. Органите на Страните взаимно си предоставят информация относно вида на съответните документи.



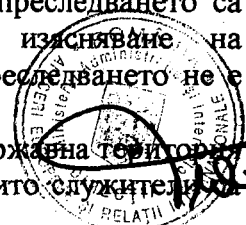
4. Служителите, които извършват наблюдението, могат да носят служебното си оръжие в хода на наблюдението, освен ако замоленият орган по ал.3 изрично е решил друго. Използването на оръжието е разрешено само при законна самоотбрана.
 5. Забранено е влизането в частни жилища и в места, до които няма обществен достъп.
 6. Ако за осъществяване на трансграничното наблюдение са нужни технически средства, те могат да бъдат използвани само ако е допустимо от националното законодателство на замолената Страна. Техническите средства, които ще се използват, трябва да бъдат посочени в молбата, изпратена по реда на ал.3.
 7. Служителите, които извършват наблюдението, нямат право да задържат и разпитват наблюдаваното лице.
 8. Всички действия трябва да бъдат докладвани на органите на Страната, на чиято държавна територия е извършено наблюдението. От служителите, които извършват наблюдението, може да бъде поискано да се явят лично, за да изяснят обстоятелствата във връзка с извършваното наблюдение.
 9. Когато бъдат замолени от органите на Страната, на чиято държавна територия е било извършено наблюдението, органите на Страната, изпратила наблюдаващите служители, съдействат на разследването, резултат от наблюдението, в което са участвали, включително и на съдебното производство.
- (8) Наблюдението по ал.6 може да се осъществява само във връзка с някое от престъпленията, посочени в чл.40, ал.7 от Шенгенската конвенция; участие в престъпни организации по смисъла на Съвместно действие от 21 декември 1998 година, прието от Съвета на основание член К.3 от Договора за Европейския съюз, относно инкриминирането на участието в престъпна организация в държавите-членки на Европейския съюз (98/733/ПВР); терористични престъпления, предвидени в Рамковото решение на Съвета 2002/475/ПВР от 13 юни 2002 г. относно борбата срещу тероризма.

Член 8 Трансгранично преследване

- (1) Служителите на органите на една от Страните, които в своята държава преследват лице, което е заловено на местопрестъплението и е извършило или участвало в извършването на престъпление, за което се предвижда издаване на Европейска заповед за арест, имат право да продължат без предварително разрешение и без ограничения във времето преследването на територията на държавата на другата Страна, когато поради спешни обстоятелства не е възможно компетентните органи на другата Страна да бъдат предварително уведомени за влизането на нейната държавна територия по един от начините, посочени в ал.2, или когато тези компетентни органи не са успели да се явят своевременно на място, за да продължат преследването. Същата процедура се прилага и в случаите, когато преследваното лице е избягало от място за задържане или по време на излежаване на наказание лишаване от свобода.
- (2) Уведомлението по ал.1 се извършва по сигурен път, по един от следните начини:
 1. телефонни, радио-, телексни и други преки комуникационни линии в граничните райони;
 2. чрез служители за свръзка, които са оборудвани със съответната радиокомуникационна техника;
 3. чрез общи връзки на полицейските и митническите служби, които действат в същите райони;
 4. чрез стандартизирани съвместими комуникационни системи.



- (3) Служителите, които извършват преследването, се свързват с компетентните органи на Страната, на чиято държавна територия се извършва преследването, най-късно в момента на преминаване на границата. Преследването се прекратява, когато Страната, на чиято държавна територия то се извършва, поиска това.
- (4) По молба на служителите, които извършват преследването, местните компетентни органи задържат преследваното лице, включително и с цел установяване на самоличността му, съгласно националното законодателство на Страната, на чиято държавна територия се извършва преследването.
- (5) В случаите, когато не е отправено искане за прекратяване на преследването и местните компетентни органи не успеят да се намесят своевременно, служителите, които извършват преследването, могат да задържат преследваното лице до установяване на неговата самоличност или задържането му от органите на Страната, на чиято държавна територия се извършва преследването.
- (6) В случай на задържане на лице от компетентните органи, в резултат на действия по ал.5, независимо от неговото гражданство лицето може да бъде задържано за разпит, като се прилагат съответните разпоредби на националното законодателство. Когато лицето не е гражданин на държавата на Страната, на чиято държавна територия е задържано, то се освобождава най-късно шест часа след задържането, като не се броят часовете между полунощ и девет часа сутринта, освен в случаите, когато местните компетентни органи са получили предварително искане за временно задържане с цел екстрадиция, независимо от нейната форма.
- (7) Трансграничното преследване се извършва само при следните общи условия:
1. Служителите, които извършват преследването, трябва да спазват разпоредбите на настоящия член и законодателството на Страната, на чиято държавна територия действат. Те трябва да изпълняват указанията на компетентните органи на Страната, на чиято държавна територия се извършва преследването.
 2. Преследването се извършва единствено по сухопътните граници.
 3. Забранено е влизането в частни жилища и в места, до които няма обществен достъп.
 4. Служителите, които извършват преследването, трябва да бъдат лесно разпознаваеми по тяхната униформа или чрез отличителна лента, или чрез специално оборудване на колите. Забранено е използването на цивилно облекло едновременно с използването на необозначени превозни средства. Служителите, които извършват преследването, трябва във всеки един момент да са в състояние да докажат, че действат в служебно качество.
 5. Служителите, които извършват преследването, могат да носят служебно оръжие. Използването на оръжието е разрешено само при законна самоотбрана.
 6. Преследваното лице, което е задържано в съответствие с ал.5, за целите на явяването му пред компетентните органи може единствено да бъде обискирано. Белезници могат да се използват при прехвърляне на задържаното лице. Личните вещи на лицето могат да бъдат иззети.
 7. Служителите, които извършват преследването, са длъжни да се явят лично пред компетентните органи на Страната, на чиято държавна територия е извършено преследването и да докладват за фактите и обстоятелствата по случая. По молба на тези органи, служители, извършили преследването са длъжни да останат на разположение до пълното изясняване на обстоятелствата. Това условие се прилага дори и когато преследването не е довело до задържане на преследваното лице.
 8. Когато бъдат замолени от органите на Страната, на чиято държавна територия е било извършено преследването, органите на Страната, чиито служители



извършили преследването, оказват съдействие на разследването, резултат от преследването, в което са участвали, включително и на съдебното производство.

Раздел IV

Специални форми на полицейско сътрудничество за превантивни цели

Член 9

Съвместни операции за предотвратяване на заплахи за обществения ред и сигурността

- (1) С цел засилване на сътрудничеството за предотвратяване на заплахи за обществения ред и сигурността, органите на Страните могат да сформират съвместни патрули, съвместни групи за контрол, оценка и наблюдение, както и да извършват други съвместни операции.
- (2) Посочените в ал.1 съвместни операции се извършват при спазване на законодателството на Страната, на чиято държавна територия се извършват.
- (3) Условието за извършване на съвместните операции по ал.1 се договарят между органите на Страните.

Член 10

Информационен обмен за предотвратяване на заплахи за обществения ред и сигурността

Компетентните органи на Страните могат взаимно и без молба да обменят информация, включително лични данни, в съответствие със своите национални законодателства, ако обстоятелствата дават основание да се счита, че те могат да послужат за предотвратяване на определени заплахи за обществения ред и сигурност.

Член 11

Мерки в случай на непосредствена опасност

- (1) В спешни случаи, служителите на органите на едната Страна могат, без предварителното съгласие на другата Страна, да пресекат общата граница с цел предприемане в граничната зона на другата Страна на временни мерки, необходими за предотвратяване на непосредствена опасност за живота или здравето на дадено лице. Мерките се осъществяват в съответствие с националното законодателство на Страната, на чиято държавна територия се предприемат.
- (2) Спешен случай по ал.1 е налице, когато при изчакване на служителите на органите на Страната, на чиято държавна територия е възникнала опасността, ще настъпят съответните неблагоприятни последици.
- (3) Служители, пресичащи границата, незабавно уведомят компетентните органи на другата Страна. Компетентните органи на Страната, на чиято държавна територия е възникнала опасността потвърждават получаването на уведомлението и предприемат незабавно необходимите мерки за предотвратяването ѝ, като поемат ръководството на операцията. Служителите, пресичащи границата, могат да предприемат действия на територията на държавата на другата Страна само докато компетентните органи на Страната, на чиято държавна територия е възникнала опасността, предприемат необходимите мерки. Пресичащите границата служители изпълняват указанията на компетентните органи на Страната, на чиято държавна територия е възникнала опасността.



- (4) Страната, на чиято държавна територия се предприемат мерките по ал.1 носи отговорност за мерките, предприети от служителите, пресичащи границата.

Член 12

Оказване на помощ при големи събития, бедствия и сериозни произшествия

Органите на Страните взаимно се подпомагат, в съответствие с националното им законодателство, при масови мероприятия и други големи събития, бедствия и сериозни произшествия, като:

1. взаимно и своевременно се информират за събития, които биха могли да окажат въздействие на територията на държавата на другата Страна;
2. предприемат и координират необходимите мерки на своята територия при събития, които биха могли да окажат въздействие на територията на държавата на другата Страна;
3. доколкото е възможно, изпращат експерти, консултанти и доставят оборудване, по искане на Страната, на чиято държавна територия е възникнало събитието.

Член 13

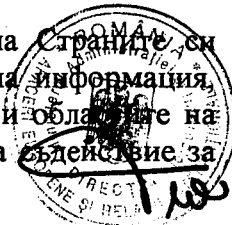
Създаване на контролни пунктове при спешни случаи

- (1) Контролни пунктове на територията на държавата на другата Страна могат да бъдат създавани временно при спешни случаи, ако са изпълнени следните условия:
 1. няма на разположение място на територията на държавата на другата Страна;
 2. целта не е граничен контрол;
 3. основава се на обща полицейска информация и опит по отношение на възможните заплахи за обществената сигурност с цел борба с трансграничната престъпност;
 4. получено е разрешение от компетентните органи на другата Страна.
- (2) Контролните пунктове при спешни случаи трябва да бъдат разположени възможно най-близо до границата, но на не повече от 5 км от общата гранична линия, извън населените места.
- (3) Разрешението по ал.1 може да бъде придружено от условия. Мярката се преустановява при поискване от органа на Страната, на чиято държавна територия се изпълнява.
- (4) Контролът се осъществява изключително в съответствие с националното законодателство на Страната, заявила контрола, съгласно чл.21 на Регламент (ЕО) № 562/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 15 март 2006 година за създаване на Кодекс на Общността за режима на движение на лица през границите (Шенгенски граничен кодекс). Служителите на органите на двете Страни присъстват в контролните пунктове при спешни случаи.

Член 14

Сътрудничество в съвместни контактни центрове

- (1) С цел улесняване обмена на информация, органите на Страните могат да използват съвместните контактни центрове.
- (2) В съвместните контактни центрове служителите на органите на Страните си сътрудничат в рамките на своята компетентност, с цел обмен на информация, анализ и изпращане на допълнителни данни по въпроси, касаещи областите на компетенции на властите в граничните зони, както и оказване на съдействие за координиране на сътрудничеството по настоящото Споразумение.



- (3) Сътрудничеството включва и подготовка и извършване на съвместни дейности, с цел обратно връщане на граждани на трети страни въз основа на сключени между Страните споразумения в тази област.
- (4) Служителите на съвместните контактни центрове не участват пряко в провеждането на оперативни мероприятия. Служителите, работещи в съвместните контактни центрове, са под административното и професионално ръководство на националните си органи.
- (5) Служителите на съвместните контактни центрове могат също така да извършват и друга неоперативна дейност, по специално като осъществяват връзки с обществеността и подпомагат провеждането на обучение и квалификация на служителите на органите на Страните.
- (6) Подробностите относно мястото и условията за установяване на сътрудничество чрез съвместни контактни центрове, начинът на сътрудничество и единното разпределение на разходите, ще се регламентират от отделни споразумения, сключени между Страните.
- (7) Органите на едната Страна могат да участват в съвместни контактни центрове, поддържани от другата Страна, съвместно с друга съседна на двете Страни държава, ако другата Страна и съседната държава се съгласят за това. Подробностите за сътрудничеството и преразпределението на разходите се регламентират между заинтересованите страни.

Раздел V

Общи разпоредби за сътрудничество

Член 15

Защита на личните данни

Взаимното предоставяне на лични данни между компетентните органи на Страните се извършва при спазване на националното законодателство, определените от изпращащия компетентен орган условия и следните принципи, които намират приложение както при автоматизирана, така и при неавтоматизирана обработка на данни:

1. Предоставените данни не трябва да се използват без одобрение на изпращащия орган за други цели освен за целите, за които са предоставени.
2. Предоставените данни се унищожават/коригират, ако:
 - се установи неверността на данните, или
 - изпращащият компетентен орган уведоми, че данните са събрани или предоставени в противоречие на закона, или
 - данните не са необходими повече за изпълнение на целта, за която са били предоставени, освен ако е налице изрично разрешение предоставените данни да се използват и за други цели.
3. По молба на изпращащия компетентен орган, получаващият данните компетентен орган може да предоставя информация за тяхното използване.
4. Изпращащият компетентен орган гарантира верността и необходимостта на изпратените данни. Ако се установи, че са предоставени неверни данни, или данни, които не е трябвало да бъдат предоставяни, или правомерно предоставени данни, съгласно националното законодателство на изпращащия или получаващия компетентен орган, трябва да се унищожат на по-късен етап, изпращащият или получаващият компетентен орган трябва незабавно да бъде информиран, за да ги унищожи или съответно да ги коригира, съгласно чл. 12.
5. Получаващият компетентен орган е длъжен ефикасно да защити получените данни от нерегламентиран достъп, промени или разпространение.



6. В случай на нерегламентиран достъп или разпространение на предоставените данни, получаващият компетентен орган уведомява незабавно изпращащият компетентен орган за обстоятелствата, при които е настъпил нерегламентираният достъп или разпространение, както и за предприетите мерки за предотвратяване на подобни ситуации в бъдеще.
7. Изпращащият и получаващият компетентен орган регистрират предаването, получаването, коригирането или унищожаването на данните.
8. При предоставянето на данните, изпращащият компетентен орган определя срока за унищожаване на предоставените данни, в съответствие с националното си законодателство.
9. Лицето, за което трябва да бъдат или вече са били предоставени данни, може да получи въз основа на писмена молба информация за предоставените данни и за целта, за която ще бъдат използвани, съгласно националното законодателство на държавите на Страните. Ако засегнатото лице подаде молба за достъп, коригиране или унищожаване на тези данни, получаващият орган взема своето решение в съответствие със становището на изпращащия компетентен орган.
10. Компетентният орган, получил молба за предоставяне на информация от гражданин на държавата на другата Страна, е длъжен незабавно да информира за това компетентния орган на другата Страна преди да предостави такава информация.
11. Данни могат да бъдат предоставени също и на трета страна само с писменото съгласие на изпращащия компетентен орган.
12. Предоставянето на данни може да бъде отказано, само ако това ще застраши националната сигурност или обществения ред.
13. Страните предприемат всички необходими мерки в съответствие с националното си законодателство за недопускане причиняването на вреди на трети лица във връзка с изпращането, получаването и използването на данни, както и за отстраняване на причините, довели до евентуални неблагоприятни последици от тази дейност.

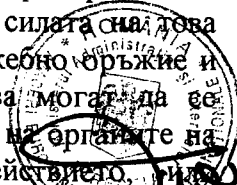
Член 16

Обмен на класифицирана информация

Класифицирана информация се обменя при спазване на Споразумението между правителството на Румъния и правителството на Република България за взаимна защита на класифицираната информация, подписано в Букурещ на 13 април 2006 г.

Член 17

Правен статут на служителите

- (1) Служителите на органите на едната Страна, действащи на територията на държавата на другата Страна в резултат на сътрудничеството по силата на това Споразумение, нямат правомощия, свързани с упражняване на държавна власт, освен тези, предвидени в това Споразумение. По време на изпълнението на задачите си те трябва да спазват националното законодателство на Страната, на чиято държавна територия действат.
- (2) Служителите на органите на едната Страна, действащи на територията на държавата на другата Страна в резултат на сътрудничество по силата на това Споразумение, могат да носят служебна униформа, както и служебно оръжие и помощни средства. Служебното оръжие и помощните средства могат да се използват само в случаи на самоотбрана, освен ако служителите на органите на Страната, на чиято държавна територия се извършва действието, 

ръководителят на операцията, не разпоредят изрично използването им при спазване на националното си законодателство. Органите на Страните взаимно си предоставят информация относно вида и номера на служебното оръжие и помощните средства.

- (3) При използването на моторни превозни средства от служителите на органите на едната Страна по време на изпълнение на задачите им на територията на държавата на другата Страна, се прилага законодателството за движение по пътищата на Страната, на чиято държавна територия се провежда операцията. Същото важи и по отношение на привилегиите при движение по обществени пътища по време на изпълнение на задачите. Страните взаимно се информират за действащите нормативни разпоредби в тази област.

Член 18 **Наказателна отговорност**

По отношение на престъпленията, извършени от тях или срещу тях, служителите на органите, действащи по силата на това Споразумение на територията на държавата на другата Страна, имат същия правен статут, както служителите на органите на тази Страна.

Член 19 **Гражданска отговорност**

- (1) В случай на причиняване на вреди от служителите на органите на една от Страните при действията им на територията на държавата на другата Страна, свързани с изпълнението на действията по чл.7 и чл.8 от настоящото Споразумение, или в рамките на съвместни екипи за разследване, съгласно разпоредбите на Конвенцията съставена от Съвета в съответствие с чл.34 от Договора за Европейския съюз, за взаимопомощ по наказателноправни въпроси между държавите-членки на Европейския съюз, приета на 29 май 2000 г. в Брюксел, отговорност носи органът, чиито служители са причинили вредата, в съответствие със законодателството на Страната, на чиято държавна територия действат.
- (2) Страната, на чиято държавна територия са причинени вредите, възстановява тези вреди при условията, които се прилагат за вредите, причинени от нейните служители.
- (3) Страната, чийто служител е причинил вреда на трето лице при действие на територията на държавата на другата Страна, възстановява в пълен размер сумата, която е изплатена от Страната, на чиято територия е причинена вредата.
- (4) Без да се засяга упражняването на тези права по отношение на трети лица и с изключение на ал.3, всяка от Страните се отказва, за случаите по ал.1, от иск за обезщетение на понесените от нея вреди, които са причинени от другата Страна.

Член 20 **Преминаване на границата**

- (1) При необходимост, свързана с условията на пътното движение, служителите на органите на едната Страна могат да се движат на територията на държавата на другата Страна за някоя от целите, предвидени в настоящото Споразумение, за да достигнат до националната територия по по-кратък път. В служебни случаи, по изключение при изпълнение на задачата могат да се прилагат специалните разпоредби по отношение движението по обществените пътища.

Органите на Страната, на чиято държавна територия са използвани привилегии на пътя, се уведомяват своевременно.

- (2) За действията си, осъществявани съгласно местните разпоредби в пътническите влакове и плавателните съдове, които са в частите от маршрутите, разположени на националната територия, служителите на органите на едната Страна имат право да се качват в превозните средства докато още се намират на територията на държавата на другата Страна, или да слизат там след приключване на задачата си.

Член 21

Оказване на помощ при изпълнение на задачите

- (1) Всяка Страна е задължена да оказва същата помощ и закрила на служителите на органите на другата Страна по време на изпълнение на задачите им, каквато оказва и на собствените си служители.
- (2) По отношение на законите, отнасящи се за държавните служители, и по-специално въпросите, свързани със служебния ред и отговорност, спрямо служителите на органите на Страните се прилага националното им законодателство.

Член 22

Отказ за съдействие

Ако органът на една от Страните счита, че изпълнението на искане за помощ, както и изпълнението или забавянето на действие по прилагането на това Споразумение, може да накърни или застраши нейния суверенитет, вътрешният ѝ ред, националната ѝ сигурност или други важни интереси, може изцяло или частично да откаже съдействие, в съответствие с други международни задължения, свързани със сътрудничеството, или да постави условия за изпълнението му.

Раздел VI

Заключителни разпоредби

Член 23

Разпоредби за прилагане на Споразумението

- (1) На основата и в рамките на настоящото Споразумение органите на Страните могат да подписват Протоколи или други документи за прилагане на настоящото Споразумение.
- (2) Централните органи на Страните взаимно си предоставят списък, съдържащ компетентните органи на централно и местно ниво и техните правомощия по изпълнението на настоящото Споразумение, както и данните им за контакт. Списъкът своевременно се актуализира в случаи на промяна в наименованията, правомощията и данните за контакт на органите на Страните.
- (3) Митническите органи на Страните са обект на настоящото Споразумение дотолкова, доколкото те също имат задачи, свързани с нарушения на забраните или ограниченията, прилагани към движението на стоки през границата.

Член 24

Езици

- (1) За прилагането на настоящото Споразумение, органите на Страните използват румънски, български или английски език.
- (2) Молбите, които се изпращат по силата на това Споразумение се изписват на езика на замолената Страна. При невъзможност молбата да бъде написана на езика на замолената Страна, молбата се изписва на английски език.

Член 25

Проверка на изпълнението и изменение на Споразумението

- (1) По искане на една от Страните, съвместна работна група, съставена от представители на двете Страни, извършва проверка на изпълнението на настоящото Споразумение и при необходимост изготвя предложения за неговото изменение или допълнение.
- (2) Измененията и допълненията влизат в сила по реда на чл.27, ал.1 от настоящото Споразумение.

Член 26

Разходи

Всеки орган на Страните поема разходите си за изпълнение на настоящото Споразумение, освен ако не решат друго в конкретните случаи.

Член 27

Влизане в сила, денонсиране

- (1) Настоящото Споразумение се сключва за неопределен период от време и влиза в сила на датата на получаване на последното уведомление, с което Страните взаимно се уведомяват по дипломатически път за изпълнението на вътрешноправните процедури, необходими за влизането му в сила.
- (2) Разпоредбите на чл.8 и чл.13 от настоящото Споразумение влизат в сила от датата на премахване на контрола на вътрешните граници.
- (3) Всяка от Страните може по всяко време да прекрати настоящото Споразумение чрез писмено уведомление, изпратено по дипломатически път. Прекратяването влиза в сила 6 месеца след датата на изпращане на предизвестията до другата Страна.

Подписано във Видин на 19 май 2009 г., в два оригинални екземпляра, всеки на румънски, български и английски език, като всички текстове са еднакво автентични. В случай на различия при тълкуването, предимство има текстът на английски език.

За

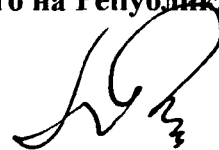
Правителството на Румъния



DAN NICA
VICEPRIM-MINISTRU
MINISTRUL ADMINISTRATIEI
SI INTERNELOR

За

Правителството на Република България



MIHAIL MIKOV
MINISTRUL AFACERILOR INTERNE

CONFORM CU ORIGINALUL

COMISAR SEF FLORIN TROSCA
DIRECTORUL DIRECTIEI AFACERILOR INTERNE
SI RELATII INTERNATIONALE - N. 1

ACORD

între

Guvernul României

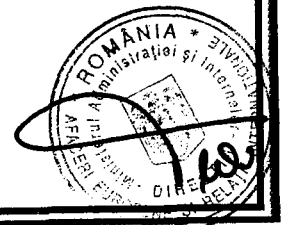
și

Guvernul Republicii Bulgaria

privind înființarea și funcționarea

Centrului Comun de Contact

de cooperare polițienească și vamală



Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, denumite în continuare „Părți Contractante”,

Luând în considerare prevederile articolului 7, alineatul 2 al *Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind cooperarea între autoritățile de frontieră, semnat la Sofia, la 22 decembrie 2004*,

Având în vedere *Convenția privind asistența reciprocă și cooperarea între administrațiile vamale din 18 decembrie 1997, întocmită în baza articolului K.3 al Tratatului privind Uniunea Europeană (Convenția Napoli II)*,

Luând în considerare prevederile *Convenției semnate la Schengen la 19 iunie 1990 de punere în aplicare a Acordului Schengen din 14 iunie 1985 între guvernele statelor Uniunii Economice Benelux, Republicii Federale Germania și Republicii Franceze privind eliminarea treptată a controalelor la frontierele comune*,

Având în vedere importanța unei cooperări strânse între autoritățile competente ale Părților Contractante,

Hotărâte să combată migrația ilegală și criminalitatea transfrontalieră și să stabilească siguranța și ordinea publică prin prevenirea amenințărilor, și, în principal, prin desfășurarea unei lupte eficiente împotriva criminalității, în special în domeniile infracțiunilor legate de droguri, rețelelor infracționale privind migrația ilegală și a traficului de vehicule furate,

Dorind să îmbunătățească schimbul de informații între autoritățile lor competente,

Au convenit următoarele:

Articolul 1 Înființare

- (1) Părțile Contractante înființează un Centru Comun de Contact (denumit în continuare CCC) pentru schimbul de informații și cooperarea între autoritățile lor competente, prevăzute la articolul 3.
- (2) CCC este localizat pe teritoriul României, la Giurgiu.
- (3) CCC este continuator al activității Biroului Comun de Contact Româno-Bulgar (Giurgiu-Ruse).

Articolul 2 Definiții

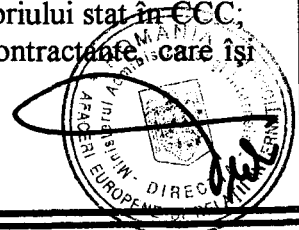
În scopul aplicării prevederilor prezentului Acord, expresiile de mai jos au următoarele înțelesuri:

Centrul Comun de Contact – forma de cooperare între autoritățile competente ale Părților Contractante;

Autorități competente – instituțiile împuternicite ale Părților Contractante, prevăzute la articolul 3 al prezentului Acord;

Coordonator – reprezentantul desemnat din cadrul autorităților competente ale Părților Contractante, care organizează și coordonează activitatea personalului propriului stat în CCC;

Personalul CCC – reprezentanții autorităților competente ale Părților Contractante, care își desfășoară activitatea în cadrul CCC.



Articolul 3 **Autorități competente**

Pentru Partea română:

1. Ministerul Administrației și Internelor, prin:
 - Inspectoratul General al Poliției de Frontieră;
 - Inspectoratul General al Poliției Române.
2. Ministerul Finanțelor Publice, prin:
 - Autoritatea Națională a Vămirilor.

Pentru Partea bulgară:

1. Ministerul de Interne, prin:
 - Direcția Generală a Poliției de Frontieră;
 - Direcția de Migrație în cadrul Direcției Generale a Poliției de Ordine Publică.
2. Ministerul de Finanțe
 - Agenția Vamală.

Articolul 4 **Sarcinile CCC**

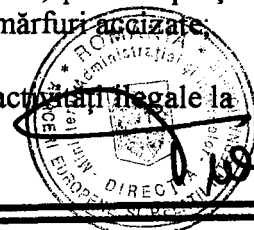
Sarcinile CCC sunt:

1. analiza și schimbul de date și informații în conformitate cu un standard comun, care va fi stabilit prin Regulamentul de organizare și funcționare al CCC, prevăzut la articolul 7, alineatul 4;
2. transmiterea și coordonarea cererilor de asistență referitoare la prevenirea și combaterea săvârșirii faptelor ilegale, precum și ajutorul acordat pentru întocmirea unor asemenea cereri. Cererile de asistență și răspunsul la acestea se vor face în scris, cu respectarea condițiilor prevăzute la articolele 13 și 14 ale prezentului Acord;
3. evaluarea comună a situației, pe baza informațiilor obținute;
4. sprijinirea, prin schimb de date și informații, potrivit prevederilor articolului 5 al prezentului Acord, a activităților desfășurate de către autoritățile competente ale Părților Contractante.

Articolul 5 **Schimbul de date și informații**

Schimbul de date și informații prevăzut la articolul 4, vizează, în special, următoarele:

1. legislațiile statelor Părților Contractante;
2. circumstanțele care conduc la apariția de complicații la trecerea frontierelor statelor Părților Contractante;
3. apariția situațiilor de urgență la frontierele statelor Părților Contractante;
4. apariția situațiilor care pot influența realizarea controlului la trecerea frontierei comune a statelor Părților Contractante;
5. persoane cărora li s-a refuzat intrarea pe teritoriul statelor Părților Contractante;
6. încălcarea sau tentativele de încălcare a legislațiilor naționale ale statelor Părților Contractante, în timpul trecerii frontierelor statelor Părților Contractante;
7. combaterea criminalității transfrontaliere, în special a traficului de ființe umane, migrației ilegale, a contrabandei, traficului ilegal de arme, materiale explozive, muniție, substanțe radioactive, substanțe stupefiante, psihotrope și precursori, precum și operațiunile intracomunitare ilegale cu mărfuri accizate;
8. infracțiuni și contravenții în legătură cu autovehiculele;
9. modele de documente care sunt folosite pentru realizarea de activități ilegale la frontierele statelor Părților Contractante;



10. bunuri care constituie valori istorice, culturale și arheologice, precum și bunuri de patrimoniu național;
11. încălcări ale reglementărilor vamale comise de către persoane fizice sau juridice;
12. readmisia persoanelor conform prevederilor *Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind readmisia cetățenilor proprii și a străinilor, semnat la București, la 23 iunie 2000*;
13. supravegherea traficului naval și monitorizarea navelor suspecte pe fluviul Dunărea.

Articolul 6 **Forme de comunicare**

- (1) Schimbul de date și informații între autoritățile competente ale Părților Contractante se realizează în scris.
- (2) O solicitare verbală va fi admisă în caz de urgență, cu precizarea că solicitarea și răspunsul respectiv vor fi înregistrate pe scurt într-un registru special și va fi confirmată în scris în 24 de ore de la primirea sa.
- (3) Partea Contractantă solicitantă trebuie să precizeze scopurile la care ar folosi acea informație și dacă va fi folosită de alte autorități competente.
- (4) Toate cererile și răspunsurile trebuie să fie înregistrate în mod corespunzător de către personalul CCC. Modul în care sunt manipulate documentele în cadrul CCC trebuie să respecte prevederile legislației naționale a statelor autorităților respective.
- (5) Comunicarea se va desfășura în limbile română, bulgară sau engleză.

Articolul 7 **Reguli generale de funcționare a CCC**

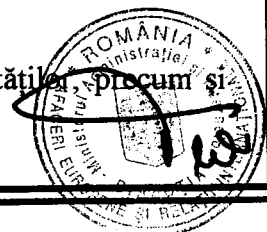
- (1) CCC nu are personalitate juridică.
- (2) CCC funcționează permanent 24 de ore din 24, 7 zile pe săptămână.
- (3) Managementul administrativ al Centrului de Contact este asigurat de coordonatori, conform articolului 10 din prezentul Acord.
- (4) Modalitățile practice de efectuare a serviciului vor fi stabilite prin Regulamentul de organizare și funcționare a CCC, care va fi elaborat și aprobat de către autoritățile competente, prevăzute la articolul 3 al prezentului Acord. Regulamentul de organizare și funcționare al CCC se va aplica odată cu intrarea în vigoare a Acordului.

Articolul 8 **Echipamentul**

- (1) Partea română va pune la dispoziția celeilalte Părți Contractante, cu titlu gratuit, spațiile necesare funcționării CCC, echipamentele de birou, locuri de parcare, conform listei stabilite prin Regulamentul de organizare și funcționare a CCC.
- (2) Echipamentele suplimentare, altele decât cele prevăzute la alineatul (1), vor fi asigurate de fiecare Parte Contractantă.
- (3) Părțile Contractante facilitează instalarea și exploatarea rețelilor de telecomunicații și a materialelor informatice necesare activității personalului CCC și conectarea acestora cu instalațiile corespondente, precum și crearea unor rețele interne. Comunicațiile fiecărei Părți Contractante sunt confidențiale și inviolabile.

Articolul 9 **Cheltuieli de exploatare**

- (1) Partea română acoperă cheltuielile legate de costurile chiriei, ale utilităților, precum și costurile întreținerii birourilor și ale sarcinilor locative.



- (2) Fiecare Parte Contractantă acoperă individual costurile legate de exploatarea și repararea dotărilor suplimentare, prevăzute la alineatul (2) al articolului 8 al prezentului Acord.
- (3) Alte cheltuieli decât cele prevăzute la alineatele (1) și (2) ale prezentului articol, sunt acoperite de către fiecare Parte Contractantă în funcție de utilizare. Cheltuielile de reprezentare ale CCC, convenite de către toți coordonatorii, sunt achitate în mod egal.

Articolul 10 **Atribuțiile coordonatorilor**

Coordonatorii au următoarele atribuții:

1. asigură funcționarea părții sale naționale din cadrul CCC și ia măsurile necesare organizării și desfășurării activității curente a acesteia. Hotărârile coordonatorilor sunt obligatorii pentru personalul propriului stat.
2. organizează, de comun acord cu ceilalți coordonatori, buna funcționare a CCC.
3. se informează reciproc despre componența personalului propriului stat în CCC.
4. reprezintă CCC. De comun acord, poate fi desemnat doar unul dintre coordonatori să asigure reprezentarea CCC, în ceea ce privește activitățile din afara acestuia, cu aprobarea autorităților naționale competente ale Părților Contractante.

Articolul 11 **Personalul CCC**

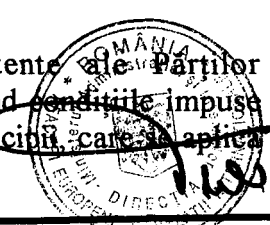
- (1) Personalul CCC își îndeplinește atribuțiile în vederea asigurării analizei și schimbului de date și informații în probleme care decurg din aplicarea prevederilor prezentului Acord și, de asemenea, în scopul de a sprijini acțiunile coordonate în cazul realizării acestora simultan de către mai multe autorități competente ale Părților Contractante.
- (2) Personalul CCC cooperează direct, fără a lua măsuri cu caracter operativ.
- (3) Numirea și numărul personalului CCC sunt aprobate de șefii autorităților competente ale Părților Contractante.
- (4) Personalul CCC își îndeplinește atribuțiile în limitele competențelor și în conformitate cu legislația națională a statului Părții Contractante pe care o reprezintă și respectă legislația statului Părții Contractante pe teritoriul căruia este amplasat CCC.
- (5) Pe timpul serviciului, personalul CCC nu deține armament, este obligat să poarte uniformă, însemne de apartenență la autoritățile competente, precum și ecusoane de identificare.
- (6) Personalul CCC se deplasează la sediul CCC pe baza legitimațiilor de serviciu și a unui document de călătorie valabil pentru trecerea frontierei de stat. Mijloacele de transport de serviciu care trec frontiera de stat comună sunt scutite de orice taxe și impozite.
- (7) În exercitarea atribuțiilor de serviciu personalul CCC se consideră că își îndeplinește sarcinile de serviciu pe teritoriul statului propriu.

Articolul 12 **Însemnele comune**

Emblema comună și alte însemne, care identifică CCC și personalul acestuia, vor fi prevăzute în Regulamentul de organizare și funcționare a CCC, prevăzut la articolul 7, alineatul (4).

Articolul 13 **Protecția datelor personale**

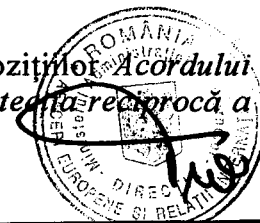
Schimbul reciproc de date personale între autoritățile competente ale Părților Contractante se va face în conformitate cu legislația națională, respectând condițiile impuse de către autoritatea competentă care le furnizează, și cu următoarele principii, care se aplică în procesarea automată și neautomată a datelor:



1. Datele furnizate nu vor fi folosite în alte scopuri față de cele pentru care au fost inițial furnizate, fără acordul autorității competente trimițătoare;
2. Datele furnizate vor fi distruse / corectate în cazul în care:
 - datele se dovedesc a fi incorecte, sau
 - autoritatea competentă trimițătoare anunță că datele au fost strânse sau furnizate prin încălcarea legii, sau
 - datele nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost furnizate, în afară de cazul în care există o autorizație specifică ca datele furnizate să fie folosite și în alte scopuri.
3. La cererea autorității competente trimițătoare, autoritatea competentă a Părții Contractante primitoare poate furniza informații despre folosirea lor;
4. Autoritatea competentă trimițătoare se va asigura că datele transmise sunt corecte și satisfăcătoare. În cazul în care, ulterior, se stabilește că au fost transmise date incorecte sau date care nu ar fi trebuit să fie trimise, sau că datele transmise legal în conformitate cu legislația statului autorității competente trimițătoare sau primitoare ar trebui distruse ulterior, autoritatea competentă primitoare sau trimițătoare trebuie să fie imediat notificată pentru a le distruge sau pentru a face corectările necesare conform punctului 2);
5. Autoritatea competentă primitoare va avea datoria să protejeze, în mod eficient, datele furnizate împotriva accesului neautorizat, modificării sau circulației;
6. În caz de acces neautorizat sau diseminare a datelor furnizate, autoritatea competentă a Părții Contractante primitoare va informa imediat autoritatea trimițătoare în legătură cu împrejurările aferente accesului neautorizat sau diseminării, precum și în legătură cu măsurile luate pentru evitarea unor astfel de incidente pe viitor;
7. Atât autoritatea competentă trimițătoare, cât și cea primitoare, sunt obligate să țină evidența trimiterii, primirii, modificării sau distrugerii datelor;
8. Atunci când sunt trimise, autoritatea competentă care furnizează datele va specifica, în conformitate cu legislația națională, termenul limită pentru distrugerea datelor;
9. Persoana despre care au fost sau vor fi trimise date, poate primi, în baza unei cereri scrise, informații despre datele furnizate și scopul în care vor fi folosite în conformitate cu legislația națională a statelor Părților Contractante. Dacă persoana la care se referă datele înaintează o cerere pentru accesul, modificarea sau distrugerea acelor date, autoritatea primitoare va lua o decizie ținând cont de declarația autorității trimițătoare;
10. Autoritatea competentă care a primit o cerere pentru o informație de la un cetățean al celeilalte Părți Contractante este obligată să informeze imediat autoritatea competentă a celeilalte Părți Contractante înainte de a furniza o astfel de informație;
11. Datele pot fi furnizate și unei terțe părți numai dacă există consimțământul scris de la autoritatea competentă trimițătoare;
12. Se poate înregistra un refuz pentru furnizarea de date dacă există o amenințare pentru securitatea națională sau pentru ordinea publică;
13. Părțile Contractante se obligă să ia toate măsurile necesare în conformitate cu legislația lor națională pentru a evita pagubele produse unei terțe persoane, care rezultă din furnizarea, primirea sau utilizarea datelor și pentru a elimina condițiile esențiale care duc la posibile consecințe nefavorabile.

Articolul 14 **Schimbul de informații clasificate**

Schimbul de informații clasificate se va realiza cu respectarea dispozițiilor **Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate, semnat la București, la 13 aprilie 2006.**



Articolul 15
Arhivarea documentelor

Documentele fiecărei Părți Contractante sunt arhivate separat, în conformitate cu legislațiile naționale ale statelor lor. Documentele și arhivele fiecărei Părți Contractante sunt inviolabile.

Articolul 16
Soluționarea diferendelor

Orice diferend apărut pe timpul funcționării CCC se soluționează de către coordonatori pe cale amiabilă. În caz contrar, diferendele vor fi soluționate de către Părțile Contractante pe calea negocierilor.

Articolul 17
Relația cu alte documente internaționale

Prezentul Acord nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor Părților Contractante ce decurg din alte tratate internaționale la care acestea sunt părți.

Articolul 18
Refuzul asistenței

Oricare dintre Părțile Contractante poate refuza asistența temporară, total sau parțial, în cazul unor amenințări la adresa securității naționale, altor interese publice importante sau în cazul în care aceasta contravine prevederilor legislației sale naționale. Cealaltă Parte Contractantă va fi informată în scris, în timp util, despre motivele unui asemenea refuz.

Articolul 19
Dispoziții finale

- (1) Prezentul Acord intră în vigoare după 30 de zile de la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează reciproc în legătură cu îndeplinirea procedurii legale interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.
- (2) Prezentul Acord se modifică și se completează prin acordul scris al Părților Contractante. Modificările și completările intră în vigoare potrivit alineatului (1).
- (3) Prezentul Acord poate fi denunțat de oricare Parte Contractantă. În caz de denunțare, Acordul își încetează valabilitatea la 6 luni de la data primirii unei astfel de notificări.
- (4) Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de 5 ani și se prelungeste automat pe perioade de câte 5 ani, dacă niciuna dintre Părțile Contractante, cu 6 luni înainte de încetarea termenului de valabilitate a acestuia, nu anunță despre intenția sa de a-l denunța.

Semnat la Vidin, la 19 mai 2009, în două exemplare, fiecare în limbile română, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul diferențelor de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru

Guvernul României



DAN NICA
VICE PRIM-MINISTRU
MINISTRUL ADMINISTRAȚIEI ȘI INTERNELOR

Pentru

Guvernul Republicii Bulgaria



MIHAIL MIKOV
MINISTRUL AFACERILOR INTERNE

CONFIRMARE
CONFORM CU ORIGINALUL
COMISAR SEF FLORIN TRSECA

AGREEMENT

between

the Government of Romania

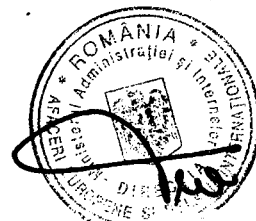
and

the Government of the Republic of Bulgaria,

on

**Establishment and Functioning of a Common
Contact Centre**

for Police and Customs Cooperation



The Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Taking in account the provisions of Article 7, Paragraph 2 of the Agreement between the Government of Romania and Government of the Republic of Bulgaria for Cooperation between Border Guard Bodies, signed in Sofia on 22 December 2004,

Having regard to the Convention on Mutual Assistance and Cooperation between Customs Administrations from 18 December 1997, drawn up on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union (Naples II Convention),

Taking in consideration the provisions of the Convention Implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders signed at Schengen on 19 June 1990,

Bearing in mind the importance of an enforced cooperation between competent authorities of the Contracting Parties,

Determined to deal with illegal migration and cross border criminality and to establish security and public order by preventing threats and mainly by conducting an effective fight against criminality, especially in the fields of drug related crimes, illegal migration criminal networks and trafficking in stolen vehicles,

Wishing to improve the exchange of information between their competent authorities,

Have agreed as follows:

Article 1 Establishment

- (1) The Contracting Parties shall establish a Common Contact Centre (further named CCC) for the exchange of information and cooperation between their competent authorities stipulated in Article 3.
- (2) The CCC shall be located on the territory of Romania, at Giurgiu.
- (3) The CCC shall be successor of the activities of the established and functioning Romanian-Bulgarian Contact Bureau (Giurgiu-Ruse).

Article 2 Definitions

Aiming to apply the provisions of the present Agreement, the expressions below have the following meanings:

Common Contact Centre – form of co-operation between competent authorities of the Contracting Parties;

Competent authorities – empowered institutions within the Contracting Parties, stated in Article 3 of the present Agreement;

Coordinator – representative assigned by the competent authorities of the Contracting Parties, organizing and controlling the activity of its own state staff within the CCC;

CCC Staff – representatives of competent authorities within the Contracting Parties, who perform their activity in the CCC.



Article 3
Competent Authorities

On behalf of the Romanian side:

1. Ministry of Administration and Interior, through:
 - the General Inspectorate of the Romanian Border Police;
 - the General Inspectorate of the Romanian Police.
2. Ministry of Public Finances, through:
 - the National Customs Authority.

On behalf of the Bulgarian side:

1. Ministry of Interior:
 - Chief Directorate of Border Police;
 - Migration Directorate within the Chief Directorate of Public Order Police.
2. Ministry of Finance:
 - Customs Agency.

Article 4
Tasks of the CCC

The tasks of the CCC are as follows:

1. Analysis and exchange of data and information according to a common standard, which shall be elaborated by the Rules of organization and functioning of the CCC as provided by Article 7, Paragraph 4.
2. Handing over and coordinating requests of assistance related to prevention and countering illegal activities, as well as providing help for drafting such requests. The requests for assistance and their answers shall be made in written form, as stated by the conditions in Article 13 and Article 14 of the present Agreement.
3. Common evaluation of the situation, based on existing data and information.
4. Supporting, through exchange of data and information, according to the provisions of Article 5 of the present Agreement, the activities performed by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 5
Exchange of Data and Information

The exchange of data and information stated by Article 4 refers to the following main aspects:

1. Legislations of the states of the Contracting Parties;
2. Circumstances leading to the appearance of complications when crossing the borders of the states of the Contracting Parties;
3. Appearance of emergency situations at the borders of the states of the Contracting Parties;
4. Appearance of situations which can influence the achievement of control when crossing the common border of the states of the Contracting Parties;
5. Persons who have been denied entry on the territory of the states of the Contracting Parties;
6. Infringements or attempts to infringe the national legislations of the states of the Contracting Parties at the crossing the borders of the states of the Contracting Parties;
7. Countering cross-border crime, especially trafficking in human beings, illegal migration, smuggling, illegal trafficking in weapons, explosives, ammunitions, radioactive materials, narcotic drugs and psychotropic substances and precursors, as well as intra-Community operations with excise goods;
8. Crimes and violations related to motor vehicles;
9. Models for documents used for carrying out illegal activities at the borders of the states of the Contracting Parties;



10. Goods which can be considered as having historical, cultural or archaeological value, as well as goods belonging to the national patrimony;
11. Violation of Customs' regulations by legal entities or natural persons;
12. Readmission of persons under the provisions of the *Agreement between the Government of Romania and Government of the Republic of Bulgaria on readmission of own citizens and of aliens, signed in Bucharest on 23 June 2000*;
13. Surveillance of naval traffic and monitoring of suspected vessels on Danube River.

Article 6

Forms of Communication

- (1) The exchange of data and information between the competent authorities of the Contracting Parties shall be performed in written form.
- (2) An oral request shall be admitted in case of emergency, provided that the request and the respective answer are recorded in brief in a special journal and confirmed in written form 24 hours after their receipt at latest.
- (3) The requesting Contracting Party shall point out the purposes the information would serve for and whether it would be used by other competent authorities.
- (4) All requests and answers shall be duly registered and kept in the archive by the staff of the CCC. The way documents are used and preserved in the CCC shall comply with the provisions of the national legislation in force, concerning the respective authorities.
- (5) The communication shall be performed in Romanian, in Bulgarian or in English languages.

Article 7

General Rules of Functioning of the CCC

- (1) The CCC has no legal capacity.
- (2) The CCC shall function permanently, 24 hours-a-day/7 days-a-week.
- (3) The administrative management of the CCC shall be carried out by coordinators according to Article 10 of this Agreement.
- (4) Practical working methods will be set up through the Rules of organization and functioning of the CCC, which shall be elaborated and approved by the competent authorities stated in Article 3 of the present Agreement. The Rules of organization and functioning of the CCC shall be applied at the same time with the entry into force of the present Agreement.

Article 8

Equipment

- (1) The Romanian party shall provide the other Contracting Party, free of charge, with premises necessary for the functioning of the CCC, as well as office equipment, parking lots, according to the list settled within the Rules of organization and functioning of the CCC.
- (2) Supplementary equipment, other than that stipulated by Paragraph 1, shall be provided by each Contracting Party.
- (3) The Contracting Parties shall facilitate the setting-up and exploitation of telecommunication networks and IT materials necessary for the activities of the CCC staff and their connection with the corresponding networks, as well as the setting-up of internal networks. The communications of each Contracting Party shall be confidential and cannot be violated.

Article 9

Expenses

- (1) The Romanian side shall cover expenses related to rent, utilities, as well as costs related to the maintenance of premises and local tasks.
- (2) Each Contracting Party shall individually cover costs related to the exploitation and fixing supplementary equipment, stated by Paragraph 2 of Article 8 of the present Agreement.



(3) Other expenses than those stated by Paragraphs 1 and 2 of the present Article shall be covered by each Contracting Party according to the utilization. Representation expenses of the CCC agreed upon by all coordinators shall be equally distributed.

Article 10 **Functions of Coordinators**

Coordinators shall have the following functions:

1. Ensuring the functioning of the national side within the CCC and taking the necessary measures in order to organize and perform the current activity. Decisions taken by the coordinators shall be compulsory for the staff of the state in question.
2. Organizing, together with the other coordinators, the proper functioning of the CCC.
3. Coordinators shall inform each other on the composition of the national staff within the CCC.
4. Representation of the CCC. Only one of the coordinators can be mutually assigned to represent the CCC, with respect to external activities, based on the approval of the competent national authorities of the Contracting Parties.

Article 11 **Staff of the CCC**

- (1) The staff of the CCC shall perform their duties aiming at providing analysis and exchange of data and information in matters resulting from the appliance of the provisions of the present Agreement, also aiming at supporting coordinated actions when they are simultaneously performed by several competent authorities of the Contracting Parties.
- (2) The CCC staff shall cooperate directly without taking operative measures.
- (3) The appointment and the number of the CCC staff shall be approved by the competent authorities of the Contracting Parties.
- (4) The CCC staff shall perform their duties within the competence limits and according to the legislation of the state of the Contracting Party it represents, and shall also respect the legislation of the state of the Contracting Party on which territory the CCC has been set up.
- (5) During working hours the CCC staff shall not be allowed to carry weapons and shall wear a uniform with distinguishing marks of the competent authorities, as well as identification tags.
- (6) The CCC staff shall enter the CCC headquarters based on access cards and a legal travel document for crossing the state border. Service means of transportation that cross the common state border shall be exempt from all taxes.
- (7) During working hours, CCC staff is considered to perform its duties on national territory.

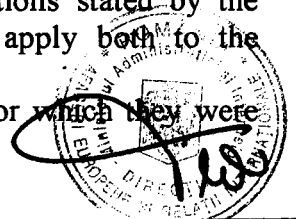
Article 12 **Common Distinguishing Marks**

Common symbols and other distinguishing marks, which identify the CCC and its staff, shall be laid down in the Rules of organization and functioning of the CCC, stated by Article 7, Paragraph 4.

Article 13 **Protection of Personal Data**

The mutual exchange of personal data between the competent authorities of the Contracting Parties shall be made according to the national legislation, the conditions stated by the sending competent authority and to the following principles, which apply both to the automatic and non/automatic procession of data:

1. The data provided shall not be used for other purposes than those for which they were initially provided, without the consent of the sending competent authority;
2. The data provided shall be destroyed / updated if:



- The data prove to be incorrect, or
- The sending competent authority has informed that the data have been gathered or provided by breaching the law, or
- The data are no longer necessary for the purpose they have been provided for, except for the cases when there is a specific authorization according to which the data provided can be also used for other purposes.

3. Upon request of the sending competent authority, the receiving competent authority can provide information on the use of the data;
4. The sending competent authority shall make sure that the data provided are correct and satisfying. If it is further established that the provided data have been wrong or not meant to be sent, or that the data legally provided according to the national legislation of the sending or receiving competent authority should be afterwards destroyed, the sending or receiving competent authority should be immediately notified in order to destroy them or to make the appropriate modifications in compliance with item 2;
5. The receiving competent authority has the duty to efficiently protect the provided data against unauthorized access, modifications or circulation;
6. In case of unauthorized access or dissemination of the provided data, the receiving competent authority shall immediately inform the sending competent authority about the circumstances relevant to the unauthorized access or dissemination, as well as regarding the measures taken in order to avoid such incidents in the future;
7. Both the sending and the receiving competent authority shall keep records of providing, receiving, altering or destroying the data;
8. When providing data, the sending competent authority shall specify the deadline for destroying the data, according to the national legislation;
9. The person regarding to whom the data have been or shall be provided can receive, upon written request, information on the provided data and the purpose they are meant for, according to the national legislation of the states of the Contracting Parties. If the person to whom the data refer to submits a request for accessing, modifying or destroying these data, the receiving authority shall take a decision according to the declaration of the sending competent authority;
10. The competent authority having received a request for information from a citizen of the other Contracting Party shall immediately inform the competent authority of the Contracting Party before sending such information;
11. Data can also be provided to a third party only if there is a written consent from the sending competent authority;
12. A refusal for providing data can be registered only if there is a threat for the national security or public order;
13. The Contracting Parties shall take all necessary measures according to their national legislation in order to avoid any damages to a third party, resulting from providing, receiving or using data as well as to eliminate the essential conditions leading to eventual inauspicious consequences.

Article 14

Exchange of Classified Information

The classified information exchange shall be carried out observing the *Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria on mutual protection of classified information, signed in Bucharest, on 13 of April 2006.*

Article 15

Archivation of Documents

Documents of each Contracting Party shall be separately archived, according to the national legislation of each state. Documents and archives of each Contracting Party cannot be violated.



Article 16
Solving Disputes

All disputes emerging in the course of activities of the CCC shall be conciliatory solved by the coordinators. In case no agreement is reached the disputes shall be solved through consultations between the Contracting Parties.

Article 17
Relation with Other International Documents

This Agreement is without prejudice to any rights and obligations of the Contracting Parties provided in other international agreements to which they are parties.

Article 18
Refusal of Assistance

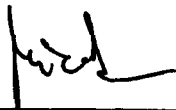
Any Contracting Party may deny assistance temporarily, fully or partly in case of any threats related to national security, other significant public interests or inconsistent with national legislation. The other Contracting Party shall be informed in due time in writing, about the grounds for such denial.

Article 19
Final Provisions

- (1) The present Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last written notification by which the Contracting Parties inform each other about the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.
- (2) The present Agreement shall be amended and supplemented upon mutual written consent of the Contracting Parties. Amendments and supplements shall enter into force as provided for in Paragraph 1.
- (3) The present Agreement may be denounced by either Contracting Party. In such case, the Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt of the notification.
- (4) The present Agreement is concluded for a period of five years and shall automatically be renewed for further five-year periods unless either Contracting Party informs the other by written notification of its intention to terminate the Agreement six months before the expiration of any five-year period.

Signed in Vidin, on 19 May 2009, in two copies, each of them in Romanian, Bulgarian and English, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For
the Government of Romania



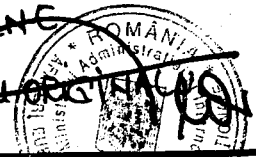
DAN NICA
VICEPRIM-MINISTRU
MINISTRUL ADMINISTRATIEI
SI INTERNELOR

For
the Government of the Republic of Bulgaria



MIHAIL MIKOV
MINISTRUL AFACERILOR
INTERNE

CONFORM ORIGINALULUI



COMISAR SEF FLORIN TROSCA
DIRECTORUL DIRECTIEI AFACERI EUROPENE

СПОРАЗУМЕНИЕ

между

правителството на Румъния

и

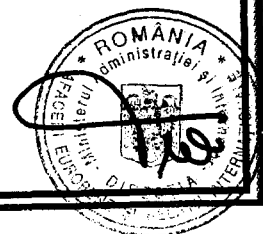
правителството на Република България

за

изграждане и функциониране на съвместен

контактен център за полицейско

и митническо сътрудничество



Правителството на Румъния и Правителството на Република България, наричани по-нататък "Договарящи страни",

вземайки предвид разпоредбите на чл.7, ал.2 от *Споразумението между Правителството на Румъния и Правителството на Република България за сътрудничество между органите за охрана на границата, подписано в София на 22 декември 2004 г.*,

отчитайки *Конвенцията за взаимопомощ и сътрудничество между митническите администрации от 18 декември 1997 г.*, съставена на основание член К.3 от *Договора за Европейския Съюз (Конвенция Неапол II)*,

вземайки предвид *Конвенцията за прилагане на Споразумението от Шенген от 14 юни 1985 г. между правителствата на държавите от Икономическия съюз Бенелюкс, Федерална република Германия и Френската република за постепенно премахване на контрола по техните общи граници, подписана в Шенген на 19 юни 1990 г.*,

имайки предвид важността на засиленото сътрудничество между компетентните органи на Договарящите страни,

решени да се справят с нелегалната миграция и трансграничната престъпност и да установят сигурност и обществен ред чрез предотвратяване на заплахите и главно чрез провеждане на ефективна борба с престъпността, особено в областта на престъпленията, свързани с наркотици, нелегалните престъпни миграционни мрежи и трафика на откраднати моторни превозни средства,

водени от желанието да подобрят информационния обмен между компетентните си служби,

се договориха за следното:

Член 1 Изграждане

- (1) Договарящите страни създават Съвместен контактен център (наричан по-нататък СКЦ) за обмен на информация и сътрудничество между техните компетентни органи, посочени в чл.3.
- (2) СКЦ е разположен на територията на Румъния, в Гюргево.
- (3) СКЦ е приемник на дейностите на изграденото и функциониращо румъно-българско Контактно бюро (Гюргево-Русе).

Член 2 Дефиниции

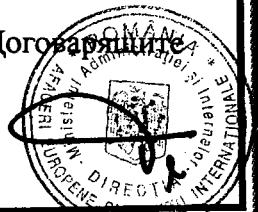
С оглед прилагане на разпоредбите на настоящото Споразумение, изразите по-долу означават следното:

съвместен контактен център – форма на сътрудничество между компетентните органи на Договарящите страни;

компетентни органи – упълномощените институции на Договарящите страни, предвидени в чл.3 от настоящото Споразумение;

координатор – представител, определен от компетентните органи на Договарящите страни, който организира и контролира дейността на служителите от своята държава в рамките на СКЦ;

служители на СКЦ – представители на компетентните органи на Договарящите страни, които осъществяват дейността си в СКЦ.



Член 3 Компетентни органи

За румънската страна:

1. Министерството на администрацията и вътрешните работи чрез:
 - Генералния инспекторат на румънската гранична полиция;
 - Генералния инспекторат на румънската полиция;
2. Министерството на обществените финанси чрез:
 - Националните митнически власти.

За българската страна:

1. Министерство на вътрешните работи:
 - Главна дирекция "Гранична полиция";
 - Дирекция "Миграция" в Главна дирекция "Охранителна полиция";
2. Министерство на финансите:
 - Агенция "Митници".

Член 4 Задачи на СКЦ

СКЦ има следните задачи:

1. анализ и обмен на данни и информация по общ стандарт, който следва да бъде установен в Правилника за организацията и дейността на СКЦ, както е предвидено в чл.7, ал.4;
2. предаване и координиране на молби за съдействие, свързани с превенцията и противодействието на незаконни действия, както и осигуряване на помощ за изработването на такива молби. Молбите за съдействие и техните отговори се изготвят писмено, както е предвидено в разпоредбите на чл.6 от настоящото Споразумение;
3. обща оценка на обстановката въз основа на наличните данни и информация;
4. подкрепа на дейностите, осъществявани от компетентните органи на Договарящите страни, чрез обмен на данни и информация в съответствие с разпоредбите на чл.13 и чл.14 от настоящото Споразумение.

Член 5 Обмен на данни и информация

Обменът на данни и информация, предвиден в чл.4, се отнася до следните основни направления:

1. законодателство на държавите на Договарящите страни;
2. обстоятелства, водещи до възникване на усложнения при пресичането на границите на държавите на Договарящите страни;
3. възникване на извънредни ситуации на границите на държавите на Договарящите страни;
4. възникване на ситуации, които могат да повлияят на контрола при пресичане на общата граница на държавите на Договарящите страни;
5. лица, на които е отказано влизане на територията на държавите на Договарящите страни;



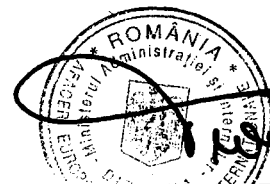
6. нарушения или опити за нарушаване на националното законодателство на Договарящите страни при пресичане на границите на държавите на Договарящите страни;
7. противодействие на трансграничната престъпност, особено трафика на хора, нелегалната миграция, контрабандата, нелегалния трафик на оръжие, експлозиви, боеприпаси, радиоактивни вещества, наркотични вещества и психотропни субстанции и прекурсори, както и вътреобщностни операции, свързани с акцизни стоки;
8. престъпления и нарушения, свързани с моторни превозни средства;
9. образци на документи, използвани за осъществяване на незаконни дейности на границите на държавите на Договарящите страни;
10. стоки, за които се смята, че имат историческа, културна или археологическа стойност, както и стоки, принадлежащи на националното наследство;
11. нарушения на митническите разпоредби от физически или юридически лица;
12. обратно приемане на лица, съгласно разпоредбите на Спогодбата между правителството на Румъния и правителството на Република България за обратно приемане на собствени граждани и на чужденци, подписана в Букурещ на 23 юни 2000 г.;
13. наблюдение на морския трафик и контролиране на подозрителни плавателни средства по река Дунав.

Член 6 **Форми на комуникация**

- (1) Обменът на данни и информация между компетентните органи на Договарящите се страни се извършва в писмена форма.
- (2) Устно запитване се допуска в спешни случаи, като запитването и отговорът се отразяват накратко в специален дневник и се потвърждават писмено най-късно до 24 часа от получаването.
- (3) Договарящата страна, която отправя запитването, посочва за какви цели е необходима информацията и дали същата ще се използва от други компетентни органи.
- (4) Всички запитвания и отговори задължително се регистрират и архивират от служителите на СКЦ. Начинът на работа и съхранение на документите в СКЦ се извършва в съответствие с действащите национални разпоредби, относими към съответните органи.
- (5) Комуникацията се осъществява на румънски, български или английски език.

Член 7 **Общи правила за функциониране на СКЦ**

- (1) СКЦ няма правосубектност.
- (2) СКЦ работи постоянно, 24 часа на ден/7 дни в седмицата.
- (3) Административното ръководство на СКЦ се осъществява от координатори, съгласно чл.10 от настоящото Споразумение.
- (4) Практическите методи на работа се определят с Правилник за организацията и дейността на СКЦ, който следва да бъде изготвен и одобрен от компетентните органи, посочени в чл.3 от настоящото Споразумение. Правилникът за организацията и дейността на СКЦ е приложен едновременно с влизането в сила на настоящото Споразумение.



Член 8 Оборудване

- (1) Румънската страна предоставя безплатно на другата страна необходимите помещения за функциониране на СКЦ, както и офис-оборудване и места за паркиране, съгласно списъка към Правилника за организацията и дейността на СКЦ.
- (2) Допълнително оборудване, извън предвиденото в ал.1, се осигурява от всяка от Договарящите страни.
- (3) Договарящите страни улесняват изграждането и експлоатацията на телекомуникационните мрежи и IT-системите, необходими за дейността на служителите на СКЦ, тяхното свързване към съответните мрежи, както и изграждането на вътрешни мрежи. Комуникациите на всяка от Договарящите страни е поверителна и неприкосновена.

Член 9 Разходи

- (1) Румънската страна поема разходите, свързани с наем, консумативи, както и разходите, свързани с поддръжката на помещенията и местните задачи.
- (2) Всяка от Договарящите страни поема разходите, свързани с експлоатацията и поправката на допълнителното оборудване, посочено в чл.8, ал.2 от настоящото Споразумение.
- (3) Всички други разходи, извън посочените в ал.1 и ал.2 на настоящия член са за сметка на всяка от Договарящите страни, в съответствие с потреблението. Разходите за представителни нужди на СКЦ, договорени между всички координатори, се разпределят по равно.

Член 10 Задачи на координаторите

Координаторите имат следните задачи:

1. осигуряване на дейността на служителите от своята страна в СКЦ и предприемане на необходимите мерки за организиране и изпълнение на текущата дейност. Вземите от координаторите решения са задължителни за служителите от тяхната държава;
2. организиране, съвместно с другите координатори, на функционирането на СКЦ по надлежния ред;
3. координаторите се информират взаимно за състава на служителите от своята държава, работещи в СКЦ;
4. представителство на СКЦ. На основата на одобрение на компетентните национални органи на Договарящите страни, един от координаторите може да бъде съвместно определен да представлява СКЦ по отношение на международната му дейност.

Член 11 Служители на СКЦ

- (1) Служителите на СКЦ изпълняват своите задължения, с цел осигуряване на анализ и обмен на данни и информация по въпроси, произтичащи от прилагането на разпоредбите на настоящото Споразумение, както и с цел подкрепа на координираните действия, изпълнявани едновременно от няколко компетентни органи на Договарящите страни.



- (2) Служителите на СКЦ си сътрудничат директно, без да предприемат оперативни мерки.
- (3) Назначаването и броят на служителите на СКЦ се одобряват от компетентните органи на Договарящите страни.
- (4) Служителите на СКЦ изпълняват своите задължения в рамките на своите компетенции и съгласно националното законодателство на държавата на Договарящата страна, която представляват, като се съобразяват със законодателството на държавата на Договарящата страна, на чиято територия е изграден СКЦ.
- (5) В рамките на работното време служителите на СКЦ нямат право да носят оръжие и носят униформи с отличителни знаци на компетентните органи, както и идентифициращи знаци.
- (6) Служителите на СКЦ влизат в централата на СКЦ с карти за достъп и легален документ за пътуване за преминаване на държавната граница. При преминаване на общата граница на държавите на Договарящите страни не се събират такси за служебните превозни средства.

Член 12

Общи отличителни знаци

Общите символи и други отличителни знаци за идентифициране на СКЦ и неговите служители следва да бъдат уредени в Правилника за организацията и дейността на СКЦ, предвиден в чл. 7, ал. 4.

Член 13

Защита на личните данни

Взаимното предоставяне на лични данни между компетентните органи на Договарящите страни се извършва при спазване на националното законодателство, определените от изпращащия компетентен орган условия и следните принципи, които намират приложение както при автоматизирана, така и при неавтоматизирана обработка на данни:

1. Предоставените данни не трябва да се използват без одобрение на изпращащия орган за други цели освен за целите, за които са предоставени.
2. Предоставените данни се унищожават/коригират, ако:
 - се установи неверността на данните, или
 - изпращащият компетентен орган уведоми, че данните са събрани или предоставени в противоречие на закона, или
 - данните не са необходими повече за изпълнение на целта, за която са били предоставени, освен ако е налице изрично разрешение предоставените данни да се използват и за други цели.
3. По молба на изпращащия компетентен орган, получаващият данните компетентен орган може да предоставя информация за тяхното използване.
4. Изпращащият компетентен орган гарантира верността и необходимостта на изпратените данни. Ако се окаже, че са предоставени неверни данни, или данни, които не е трябвало да бъдат предоставяни, или правомерно предоставени данни, съгласно законите на държавата на изпращащия или получаващия компетентен орган, трябва да се унищожат на по-късен етап, изпращащият или получаващият компетентен орган трябва незабавно да бъде информиран, за да ги унищожи или съответно да ги коригира, съгласно т. 2.



5. Получаващият компетентен орган е длъжен ефикасно да защити получените данни от нерегламентиран достъп, промени или разпространение.
6. В случай на нерегламентиран достъп или разпространение на предоставените данни, получаващият компетентен орган уведомява незабавно изпращащият компетентен орган за обстоятелствата, при които е настъпил нерегламентиран достъп или разпространение, както и за предприетите мерки за предотвратяване на подобни ситуации в бъдеще.
7. Изпращащият и получаващият компетентен орган регистрират предаването, получаването, коригирането или унищожаването на данните.
8. При предоставянето на данните, изпращащият компетентен орган определя срока за унищожаване на предоставените данни, в съответствие с националното си законодателство.
9. Лицето, за което трябва да бъдат или вече са били предоставени данни, може да получи, въз основа на писмена молба, информация за предоставените данни и за целта, за която ще бъдат използвани, съгласно националното законодателство на държавите на Договарящите страни. Ако засегнатото лице подаде молба за достъп, коригиране или унищожаване на тези данни, получаващият орган взема своето решение в съответствие със становището на изпращащия компетентен орган.
10. Компетентният орган, получил молба за предоставяне на информация от гражданин на другата Договаряща страна, е длъжен незабавно да информира за това компетентния орган на другата Договаряща страна преди да предостави такава информация.
11. Данни могат да бъдат предоставени също и на трета страна само с писменото съгласие на изпращащия компетентен орган.
12. Предоставянето на данни може да бъде отказано, само ако това ще застраши националната сигурност или обществения ред.
13. Договарящите страни предприемат всички необходими мерки, в съответствие с националното си законодателство, за недопускане причиняването на вреди на трети лица във връзка с изпращането, получаването и използването на данни, както и за отстраняване на причините, довели до евентуални неблагоприятни последици от тази дейност.

Член 14

Обмен на класифицирана информация

Класифицирана информация се обменя при спазване на *Споразумението между правителството на Румъния и правителството на Република България за взаимна защита на класифицираната информация, подписано в Букурещ на 13 април 2006г.*

Член 15

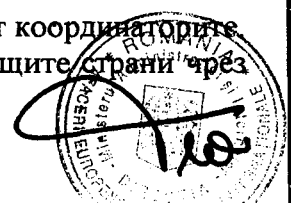
Архивиране на документи

Документите на всяка от Договарящите страни се архивират отделно, в съответствие с националното законодателство на всяка държава. Документите и архивите на всяка от Договарящите страни са неприкосновени.

Член 16

Решаване на спорове

Всички спорове, възникнали в хода на работата на СКЦ, се решават от координаторите. Ако не бъде постигнато съгласие, споровете се решават от Договарящите страни чрез преговори.



Член 17

Връзка с други международни документи

Настоящото споразумение не засяга правата и задълженията на Договарящите страни, произтичащи от други международни договори, по които те са страни.

Член 18

Отказ за съдействие

Всяка от Договарящите страни може временно, изцяло или частично да откаже съдействие, в случай на застрашаване на националната ѝ сигурност или други важни обществени интереси, или ако това противоречи на националното ѝ законодателство. Другата Договаряща страна се уведомява своевременно в писмена форма за мотивите, които обуславят отказа.

Член 19

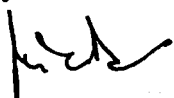
Заклучителни разпоредби

- (1) Настоящото Споразумение влиза в сила след изтичане на 30 дни от датата на получаване на последното писмено уведомление, с което Договарящите страни взаимно се уведомяват за изпълнението на вътрешноправните процедури, необходими за влизането му в сила.
- (2) Настоящото Споразумение може да бъде изменяно или допълвано по взаимно писмено съгласие на Договарящите страни. Измененията и допълненията влизат в сила по реда на ал. 1.
- (3) Настоящото Споразумение може да бъде денонсирано от всяка от Договарящите страни. В такъв случай Споразумението престава да действа 6 месеца след датата на получаване на уведомлението.
- (4) Настоящото Споразумение се сключва за срок от пет години и автоматично се подновява за следващи периоди от по пет години, ако нито една от Договарящите страни шест месеца преди изтичане на срока на действие на това Споразумение не уведоми другата Договаряща страна за намерението си да прекрати неговото действие.

Подписано във Видин на 19 май 2009 г. в два екземпляра, всеки един от които на румънски, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването, предимство има текстът на английски език.

За

Правителството на
Румъния



DAN NICA
VICEPRIM-MINISTRU
MINISTRUL ADMINISTRATIEI
SI INTERNELOR

За

Правителството
на Република България



MIHAIL MIKOV
MINISTRUL AFACERILOR INTERNE

CONFIRM CUPRINUTUL

CONFIRMARE DE FLORIN TROSCA
DIRECTORUL DIRECTIEI AFACERI EUROPE NE SI

12/04/2010 11:28

040213192354

DGAJ

PAGE 01/05

*St - rap urgent pentru
 punctul de lege. Inca
 domnis deja la comisiune, prin fax.
 12.04.2010 Iulio Roca*



**Ministerul Afacerilor Externe
 Direcția Generală Afaceri Juridice**

Aleea Modrugan nr.14, sector 1, București, Tel: 519.22.20; Fax: 519. 23.54
 e-mail: dga@maec.ro

Nr. H2-1/1438

12 aprilie 2010

Stimate domnule director,

Umare adresei nr. 5778/24.03.2010 transmisă de către domnul secretar de stat Marian Tutulescu domnului secretar de stat Bogdan Mazuru privind corectarea erorii materiale din art. 11 alin. 7 din varianta în limba bulgară a textului Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind înființarea și funcționarea centrului comun de contact de cooperarea polițienească și vamală, semnat la 19 mai 2009 la Vidin, vă transmitem, alăturat, copilele notelor verbale nr. 04-02-105 /19.03.2010 a Ministerului Afacerilor Externe al Bulgariei, respectiv nr. 730/09.04.2010 a Ambasadei României la Sofia, privind corectarea erorii materiale din varianta în limba bulgară a textului.

Conform art. 79 alin. 1 lit. b din Convenția de la Viena privind dreptul tratatelor din 1969, acest schimb de note verbale constituie o înțelegere privind corectarea unei erori materiale în și va face parte integrantă din Acord

Cu deosebită stimă,

Cosmin DINESCU

cd
 Director general



Domnului comisar șef de poliție Florin-Mihail NAN
 Director
 Direcția Juridică
 Ministerul Administrației și Internelor

00/04/2010 13:49

040213192354

DGAJ

PAGE 01/02

INFOGRAMĂ

Expeditor: DGAJ

Nr. H2-1/1438

Data: 7 aprilie 2010

Destinatar: Sofia

Nr. file: 1

Domnule Ambasador,

Urmare infogramei dvs. 619/26.02.2010, vă transmitem, alăturat, proiectul de notă verbală de răspuns pe care vă rugăm să o adresați, în cel mai scurt timp, Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Bulgaria ca răspuns la nota 04-02-105 din 19.03.2010 privind corectarea erorii materiale din versiunea în limba bulgară a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind înființarea și funcționarea centrului comun de contact de cooperare polițienească și vamală, semnat la Vidin la 19 mai 2009.

După trimiterea acesteia, vă rugăm să ne transmiteți, inițial prin internet (variante scanată) iar ulterior prin curier, originalul notei verbale menționate a MAE bulgar, precum și copia notei verbale de răspuns a ambasadei.

Menționăm că discutarea proiectului de lege privind ratificarea acestui acord a fost amânată, din acest motiv, în Parlamentul României, urmând ca acesta să fie dezbătut săptămâna viitoare, moment până la care este necesar ca Inițiatorul, Ministerul Administrației și Internelor, să prezinte cele două note verbale, care constituie instrumentul juridic de corectare a erorii materiale.

Cu deosebită stimă,

Director general


Cosmin Dinescu

Avizat: DEDEC

Trasat: 7.04.2010 H

07.04.2010
URGENT
MAE / DM

MINISTERUL ADMINISTRATIEI SI INTERNELOR
Directia Juridica
Nr. 366855 din 07.04.2010

AMBASADA ROMÂNIEI
SOFIA

MESAJ INTERNET
Nr. 619/26.03.2010

*Roş demulţării legale necesare.
Am solicitat de la telefonic MAE,
ce procedurile să se demulţate pentru cel
întru caft. născut. moştii. înştiţul de leg
pentru roşii. ce a fost returnat asi conuinei de reabilitate a
in de puterea, pentru a sătăratuă proiect obligatoriu.
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
DOAMNEI LUMINIŢA ODOBESCU - DIRECTOR GENERAL, DGUE
DOAMNEI LAVINIA ZLOTEA - DIRECTOR ADJ. DEDEC*

MINISTERUL ADMINISTRATIEI ŞI INTERNELOR
DOMNULUI DRAGOŞ BOGDAN AGAPIE,
DIRECTORUL DIRECŢIEI AFACERI EUROPENE ŞI RELAŢII
INTERNAŢIONALE

55
Antoni

Vă trimitem, alăturat, în traducere, Nota Verbală nr.04-02-105, primită de la MAE bulgar prin care solicită acordul scris al părţii române privitor la corectarea textului bulgar al Acordului dintre Guvernul Republicii Bulgaria şi Guvernul României privind crearea şi funcţionarea Centrului Comun de Contact de Cooperare Poliţienească şi Vamală semnat la data de 19 mai 2009 în oraşul Vidin.

Faţă de cele de mai sus, vă rugăm dispuneţi.

AMBASADOR,

Anton Păcureţu

IL

07/04/2010 15:04

548213192954

DGAJ

PAGE 02/03



№. 619/22.03.10

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

№ 04-02-105

Министерството на външните работи на Република България полнише своите почитания на Посолството на Румъния в София и има честта да го уведоми за следното:

В българския текст на Споразумението между правителството на Република България и правителството на Румъния за израждане и функциониране на Съвместен контактен център за полицейско и политическо сътрудничество, подписано на 19 май 2009 г. във Видин, е констатирана техническа грешка, а именно - пропуснат е текстът на *ст. 7* и на *11* „Служителите на СКЦ“.

Във връзка с това българската страна предлага горещипираната техническа грешка в българския текст на Споразумението да бъде коригирана чрез размяната на ноти на Договарящите страни по реда на чл. 79 *бв* на Виенската конвенция за правото на договорите от 23 май 1969 г.

При изречено писмено съгласие от румънската страна с горещипираното предложение, тази нота и нотата-отговор на почитаемото Посолство ще представляват поправка на допуснатата в българския текст на Споразумението техническа грешка, като *в чл. 11 на българския му текст* ще бъдат избършени следната редакция: добавяне на ст. 7 със следното съдържание: „ (7) В работно време служителите на СКЦ се считат за изпълняващи задълженията си на национална територия.”, а разменените ноти ще съставляват неразделна част от Споразумението.

Като се позовава на нота на българската страна № 04-02-122 от 4 юли 2009 г. до почитаемото Посолство и съгласно чл. 19, *ст. 1* на Споразумението, Министерството би било благодарно, ако уважамото Посолство го уведоми за изпълнението от румънска страна на вътрешноправните процедури, отнасящи се до влизането на горещипираното Споразумение в сила.

Министерството на външните работи на Република България се ползва от случая да поднови чрез Посолството на Румъния в София уверенията във високата си към него почит. *З. П.*

София, 13 март 2010 г.

ДО
ПОСОЛСТВОТО НА
РУМЪНИЯ
СОФИЯ



TRADUCERE

REPUBLICA BULGARIA
MINISTERUL AFACERILOR DE EXTERNE

Nr. 04-02-105

Ministerul Afacerilor de Externe al Republicii Bulgaria prezinta salutul său Ambasadei Romaniei la Sofia si are onoare sa o informeze despre urmatoarele:

In textul bulgar al Acordului dintre guvernul Republicii Bulgaria si guvernul Romaniei privind crearea si functionarea Centrului Comun de Contact de cooperare politieneasca si vamala, semnat la data de 19 mai 2009, in orasul Vidin, s-a constatat o gresala tehnica, si anume – omiterea unui text la alineatul 7, de la articolul 11: „Lucratorii Centrului Comun de Contact”.

In legatura cu aceasta, partea bulgara propune ca gresala tehnica din textul bulgar al Acordului, mentionata mai sus, sa fie corectata prin schimb de Note ale partilor contractante, conform art.79(b) din Conventia de la Viena, privind dreptul acordurilor, din 23 mai 1969.

In momentul transmiterii acordului scris de catre partea romana privind propunerea citata mai sus, prezenta Nota si Nota raspuns a stimatei Ambasade, reprezinta corectarea greselii tehnice din textul bulgar al Acordului, iar la Art. 11 din textul bulgar se va efectua urmatoarea redactare: adaugare la al. 7 cu urmatoarea formulare: „(7) Pe timpul programului de lucru, lucratorii Centrului Comun de Contact se considera ca isi indeplinesc atributiunile lor pe teritoriu national”, iar schimbul de Note va constitui parte inseparabila a Acordului.

Referindu-se la Nota partii bulgare nr. 04-02-122 din 4 iulie 2009, adresata stimatei Ambasade, si in conformitate cu art. 19, al.1 din Acord, Ministerul va ramane recunoscator daca stimatea Ambasada va informa despre indeplinirea de catre partea romana a procedurilor interne, in vederea in vigoare a Acordului mai sus citat.

Ministerul Afacerilor de Externe al Republicii Bulgaria, se foloseste de acest prilej, pentru a reînnoi Ambasadei Romaniei la Sofia, asigurarea înaltei sale consideratii.

Sofia, 19 martie 2010

CATRE
AMBASADA ROMANIEI
SOFIA

Am onoarea sa va transmit mai jos, in limba bulgara si traducerea in limba romana a Notei Verbale nr. 04-02-105 a Ministerului Afacerilor de Externe al R.Bulgaria cuprinzand propunerea de corectare a unei greseli tehnice din textul bulgar al Acordului privind Centrul Comun de Contact, semnat la data de 19 mai 2009 la Vidin.

Originalul Notei si traducerea acesteia va fi trimisa prin curier TAROM.

TRADUCERE

REPUBLICA BULGARIA
MINISTERUL AFACERILOR DE EXTERNE

Nr. 04-02-105

Ministerul Afacerilor de Externe al Republicii Bulgaria prezinta salutul său Ambasadei Romaniei la Sofia si are onoarea sa o informeze despre urmatoarele:

In textul bulgar al Acordului dintre guvernul Republicii Bulgaria si guvernul Romaniei privind crearea si functionarea Centrului Comun de Contact de cooperare politieneasca si vamala, semnat la data de 19 mai 2009, in orasul Vidin, s-a constatat o greseala tehnica, si anume - omiterea unui text la alineatul 7, de la articolul 11: „*Lucratorii Centrului Comun de Contact*”.

In legatura cu aceasta, partea bulgara propune ca gresala tehnica din textul bulgar al Acordului, mentionata mai sus, sa fie corectata prin schimb de Note ale partilor contractante, conform art.79(b) din Conventia de la Viena, privind dreptul acordurilor, din 23 mai 1969.

In momentul transmiterii acordului scris de catre partea romana privind propunerea citata mai sus, prezenta Nota si Nota raspuns a stimatei Ambasade, reprezinta corectarea greselii tehnice din textul bulgar al Acordului, iar la Art. 11 din textul bulgar se va efectua urmatoarea redactare: adaugare la al. 7 cu urmatoarea formulare: „(7) Pe timpul programului de lucru, lucratorii Centrului Comun de Contact se considera ca isi indeplinesc atributiunile lor pe teritoriu national”, iar schimbul de Note va constitui parte inseparabila a Acordului.

Referindu-se la Nota partii bulgare nr. 04-02-122 din 4 iulie 2009, adresata stimatei Ambasade, si in conformitate cu art. 19, al.1 din Acord, Ministerul va ramane recunoscator daca stimata Ambasada va informa despre indeplinirea de catre partea romana a procedurilor interne, in vederea in vigoare a Acordului mai sus citat.

Ministerul Afacerilor de Externe al Republicii Bulgaria, se foloseste de acest prilej, pentru a reinnoi Ambasadei Romaniei la Sofia, asigurarea inaltei sale consideratii.

Sofia, 19 martie 2010

CATRE
AMBASADA ROMANIEI
SOFIA

Cu deosebita stima,
Atasat de afaceri interne
Cms. sef de politie
Aurel Georgescu



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

Л. 619/22.03.10

№ 04-02-105

Министерството на външните работи на Република България изказва своите почитания на Посолството на Румъния в София и има честта да го уведоми за следното:

В българския текст на Споразумението между правителството на Република България и правителството на Румъния за изграждане и функциониране на Съвместен контактен център за полицейско и митническо сътрудничество, подписано на 19 май 2009 г. във Вадин, е констатирана техническа грешка в именна - пропускат с тексты на ст. 7 а чл. 11 „Служители на СКЦ“.

Във връзка с това, българската страна предлага горесцитираната техническа грешка в българския текст на Споразумението да бъде коригирана чрез размяната на поти на Договарящите страни по реда на чл. 79 *bis* на Виенската конвенция за правото на договорите от 23 май 1969 г.

При изразено писмено съгласие от румънската страна с горесцитираното предложение, тази нота и нотата-отговор на почитаемото Посолство ще представят поправка на допуснатата в българския текст на Споразумението техническа грешка, като в чл. 11 на българския му текст бъде извършена следната редакция: добавяне на ст. 7 със следното съдържание: „(7) В работно време служителите на СКЦ се считат за изпълняващи задълженията си на национална територия“ а разменните поти ще съставляват неразделна част от Споразумението.

Като се позовава на пота на българската страна № 04-02-122 от 4 юли 2009 г. до почитаемото Посолство и съгласно чл. 19, ал. 1 на Споразумението, Министерството би било благодарно, ако уважаемото Посолство го уведоми за изпълнението от румънска страна на вътрешноправните процедури, отнасящи се до влизането на горесцитираното Споразумение в сила.

Министерството на външните работи на Република България се ползва от случая да поднови пред Посолството на Румъния в София уверенията във висшегата си към него почит. *В. П.*

София, 19 март 2010 г.

ДО
ПОСОЛСТВОТО НА
РУМЪНИЯ
СОФИЯ





РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

М. 619/22.03.10

№ 04-02-105

Министерството на външните работи на Република България поднася своите почитания на Посолството на Румъния в София и има честта да го уведоми за следното:

В българския текст на Споразумението между правителството на Република България и правителството на Румъния за изграждане и функциониране на Съвместен контактен център за полшаейско и миньолско сътрудничество, подписано на 19 май 2009 г. във Вадат, е кометирана техническа грешка, а именно - пропускане с текстыт на ал. 7 в чл. 11 „Служители на СКЦ“.

Във връзка с това, българската страна предлага горесцитираната техническа грешка в българския текст на Споразумението да бъде коригирана чрез размяната на ноти на Договарящите страни по реда на чл. 79 (б) на Виенската конвенция за правото на договорите от 23 май 1969 г.

При изразено писмено съгласие от румънската страна с горесцитираното предложение, тази нота и нотата-отговор на почитаемото Посолство ще представляват конекция на допускната в българския текст на Споразумението техническа грешка, като в чл. 11 на българския му текст бъде извършена следната редакция: добавяне на ал. 7 със следното съдържание: „ (7) В работно време служилците на СКЦ се считат за изпълняващи задълженията си на национална територия“, а разменените ноти ще съставляват неразделна част от Споразумението.

Като се позовава на нота на българската страна № 04-02-122 от 4 юли 2009 г. до почитаемото Посолство и съгласно чл. 19, ал. 1 на Споразумението, Министерството би било благодарно, ако уважаемото Посолство го уведоми за изпълнението от румънска страна на вътрешноправните процедури, отнасящи се до влизането на горесцитираното Споразумение в сила.

Министерството на външните работи на Република България се ползва от случая да поднови пред Посолството на Румъния в София уверенията във вниманието си към него почит. *Б.П.*

София, 19 март 2010 г.

ДО
ПОСОЛСТВОТО НА
РУМЪНИЯ
СОФИЯ



Nr.

Ambasada României la Sofia prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Bulgaria și, urmare notei verbale nr. 04-02-105 din 19 martie 2010 privind corectarea erorii materiale din alineatul 7 al art. 11 din versiunea în limba bulgară a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind înființarea și funcționarea centrului comun de contact de cooperare polițienească și vamală la Vidin la 19 mai 2009, are onoarea sa-l transmită acordul său privind corectarea acestei erori materiale din varianta în limba bulgară a textului acordului, conform celor transmise prin nota verbală 04-02-105 din 19 martie 2010. Textul alineatului 7 al art. 11, așa cum figurează în variantele în limba română, respectiv engleză este următorul: *În exercitarea atribuțiilor de serviciu personalul CCC se consideră că își îndeplinește sarcinile de serviciu pe teritoriul statului propriu / During working hours, CCC staff is considered to perform its duties on national territory.*

Nota verbală nr. 04-02-105 din 19 martie 2009 și această notă verbală de răspuns constituie un schimb de note verbale privind corectarea unei erori materiale în conformitate cu art. 79 alin. 1 lit. b din Convenția de la Viena privind dreptul tratatelor din 1969 și va face parte integrantă din Acord.

Ambasada României la Sofia folosește această ocazie pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Bulgaria asigurarea înaltei sale considerații.

Data

Ministerului Afacerilor Externe

- În oraș -